

## 约伯记

## Job

## 第一章

## 序幕

## I. The Prologue (1:1-2:13)

## 约伯舒适的生活

*Job's Good Life*

- 1 乌斯地、有一个人名叫约伯·那人完全正直、敬畏 神、远离恶事。
- 2 他生了七个儿子、三个女儿·
- 3 他的家产有七千羊、三千骆驼、五百对牛、五百母驴、并有许多仆婢·这人在东方人中就为至大。
- 4 他的儿子、按著日子、各在自己家里设摆筵宴、就打发人去、请了他们的三个姐妹来、与他们一同吃喝。
- 5 筵宴的日子过了、约伯打发人去叫他们自洁·他清早起来、按著他们众人的数目献燔祭·因为他说、恐怕我儿子犯了罪、心中弃掉 神。约伯常常这样行。

1:1 There was a man in the land of Uz whose name was Job. And that man was pure and upright, one who feared God and turned away from evil. 1:2 Seven sons and three daughters were born to him. 1:3 His possessions included seven thousand sheep, three thousand camels, five hundred yoke of oxen, and five hundred female donkeys; in addition he had a very great household. Thus he was the greatest of all the people in the east.

1:4 Now, his sons used to go and hold a feast in the house of each one in turn, and they would send and invite their three sisters to eat and to drink with them. 1:5 When the days of their feasting were finished, Job would send for them and sanctify them; he would get up early in the morning and offer burnt offerings according to the number of them all. For Job thought, "Perhaps my children have sinned and cursed God in their hearts." Job customarily did this.

## 撒但对约伯的控诉

*Satan's Accusation of Job*

- 6 有一天、神的众子来侍立在耶和华面前、撒但也来在其中。
- 7 耶和华问撒但说、你从哪里来·撒但回答说、我从地上走来走去、往返而来。
- 8 耶和华问撒但说、你曾用心察看我的仆人约伯没有·地上再没有人像他完全正直、敬畏 神、远离恶事。
- 9 撒但回答耶和华说、约伯敬畏 神、岂是无故呢。
- 10 你岂不是四面圈上篱笆围护他和他的家、并他一切所有的么·他手所作的、都蒙你赐福·他的家产也在地上增多。
- 11 你且伸手、毁他一切所有的、他必当面弃掉你。
- 12 耶和华对撒但说、凡他所有的、都在你手中·只是不可伸手加害于他。于是撒但从耶和华面前退去。

1:6 Now the day came when the sons of God came to present themselves before the LORD—and Satan also came among them. 1:7 The LORD said to Satan, "Where have you come from?" And Satan answered the LORD, "From roving about on the earth, and from walking up and down in it." 1:8 So the LORD said to Satan, "Have you considered my servant Job? There is no one like him on the earth, a pure and upright man, one who fears God and turns away from evil."

1:9 Then Satan answered the LORD, "Is it for nothing that Job fears God? 1:10 Have you not made a hedge around him and his household and all that he has on every side? You have blessed the work of his hands, and his cattle have increased in the land. 1:11 But extend your hand and strike everything he has, and he will indeed curse you to your face!"

1:12 So the LORD said to Satan, "All right then, everything he has is in your power. Only do not extend your hand against the man himself!" So Satan went out from the presence of the LORD.

## 约伯困境中仍持正直

- 13 有一天、约伯的儿女正在他们长兄的家里、吃饭喝酒、
- 14 有报信的来见约伯、说、牛正耕地、驴在旁边吃草、
- 15 示巴人忽然闯来、把牲畜掳去、并用刀杀了仆人、惟有我一人逃脱、来报信给你。
- 16 他还说话的时候、又有人来说、神从天上降下火来、将群羊、和仆人、都烧毁了、惟有我一人逃脱、来报信给你。
- 17 他还说话的时候、又有人来说、迦勒底人分作三队、忽然闯来、把骆驼掳去、并用刀杀了仆人、惟有我一人逃脱、来报信给你。
- 18 他还说话的时候、又有人来说、你的儿女正在他们长兄的家里、吃饭喝酒、
- 19 不料、有狂风从旷野刮来、击打房屋的四角、房屋倒塌在少年人身上、他们就都死了、惟有我一人逃脱、来报信给你。
- 20 约伯便起来、撕裂外袍、剃了头、伏在地上下拜、
- 21 说、我赤身出于母胎、也必赤身归回、赏赐的是耶和华、收取的也是耶和华。耶和华的名是应当称颂的。
- 22 在这一切的事上、约伯并不犯罪、也不以神为愚妄。〔或作也不妄评神〕

## 第二章

## 撒但再次控诉

- 1 又有一天、神的众子来侍立在耶和华面前、撒但也来在其中。
- 2 耶和华问撒但说、你从哪里来、撒但回答说、我从地上走来走去、往返而来。
- 3 耶和华问撒但说、你曾用心察看我的仆人约伯没有、地上再没有人像他完全正直、敬畏神、远离恶事、你虽激动我攻击他、无故的毁灭他、他仍然持守他的纯正。

*Job's Integrity in Adversity*

1:13 Now the day came when his sons and daughters were eating and drinking wine in their oldest brother's house, 1:14 and a messenger came to Job, saying, "The oxen were plowing and the donkeys grazing beside them, 1:15 and the Sabaeans swooped down and carried them all away, and they killed the servants with the sword! And I—only I alone—escaped to tell you!"

1:16 While this one was still speaking, another messenger arrived and said, "The fire of God has fallen from heaven and has burned up the sheep and the servants—it has consumed them! And I—only I alone—escaped to tell you!"

1:17 While this one was still speaking another messenger arrived and said, "The Chaldeans formed three bands and made a raid on the camels and carried them all away, and they killed the servants with the sword! And I—only I alone—escaped to tell you!"

1:18 While this one was still speaking another messenger arrived and said, "Your sons and your daughters were eating and drinking wine in their oldest brother's house, 1:19 and suddenly there came a great wind across the wilderness and struck the four corners of the house, and it fell on the young people, and they died! And I—only I alone—escaped to tell you!"

1:20 Then Job got up and tore his robe. He shaved his head, and then he fell down to the ground with his face to the ground. 1:21 He said, "Naked I came from my mother's womb, and naked I will return there. The LORD gives, and the LORD takes away. May the name of the LORD be blessed!" 1:22 In all this Job did not sin, nor did he charge God with moral impropriety.

*Satan's Additional Charge*

2:1 Again the day came when the sons of God came to present themselves before the LORD, and Satan also came among them to present himself before the LORD. 2:2 And the LORD said to Satan, "Where do you come from?" Satan answered the LORD, "From roving about on the earth, and from walking up and down in it." 2:3 Then the LORD said to Satan, "Have you considered my servant Job? For there is no one like him on the earth, a pure and upright man, one who fears God and turns away from evil. And he still holds firmly his integrity, so that you stirred me up to destroy him without reason."

- 4 撒但回答耶和華說、人以皮代皮、情願舍去一切所有的、保全性命。  
 5 你且伸手、傷他的骨頭、和他的肉、他必當面棄掉你。  
 6 耶和華對撒但說、他在你手中、只要存留他的性命。

#### 约伯在苦难中仍持正直

- 7 于是撒但从耶和華面前退去、击打约伯、使他从脚掌到头顶、长毒疮。  
 8 约伯就坐在炉灰中、拿瓦片刮身体。  
 9 他的妻子对他说、你仍然持守你的纯正么、你弃掉 神、死了罢。  
 10 约伯却对他说、你说话像愚顽的妇人一样。嗟、难道我们从 神手里得福、不也受祸么。在这一切的事上、约伯并不以口犯罪。

#### 约伯三友来看望

- 11 约伯的三个朋友、提幔人以利法、书亚人比勒达、拿玛人琐法、听说有这一切的灾祸临到他身上、各人就从本处约会同来、为他悲伤、安慰他。  
 12 他们远远的举目观看、认不出他来、就放声大哭、各人撕裂外袍、把尘土向天扬起来、落在自己的头上。  
 13 他们就同他七天七夜、坐在地上、一个人也不向他说句话、因为他极其痛苦。

## 第三章

### 约伯与朋友的对话

#### 约伯为出生遗憾

- 1 此后、约伯开口、咒诅自己的生日、  
 2 说、  
 3 愿我生的那日和说怀了男胎的那夜、都灭绝。  
 4 愿那日变为黑暗、愿 神不从上面寻找他、愿亮光不照于其上。  
 5 愿黑暗和死荫索取那日、愿密云停在其上、愿日蚀恐吓他。

2:4 But Satan answered the LORD, "Skin for skin! Indeed, a man will give up all that he has to save his life! 2:5 But extend your hand and strike his bone and his flesh, and he will indeed curse you to your face!"

2:6 So the LORD said to Satan, "All right, he is in your power; only preserve his life."

#### Job's Integrity in Suffering

2:7 So Satan went out from the presence of the LORD, and he afflicted Job with a malignant ulcer from the sole of his feet to the top of his head. 2:8 Job took a shard of broken pottery to scrape himself with while he was sitting among the ashes.

2:9 Then his wife said to him, "Are you still holding firmly to your integrity? Curse God, and die!" 2:10 But he replied, "You are speaking like one of the godless women would speak! Should we receive what is good from God, and not also receive what is evil?" In all this Job did not sin by what he said.

#### The Visit of Job's Friends

2:11 When Job's three friends heard about all this calamity that had happened to him, each of them came from his own country—Eliphaz the Temanite, Bildad the Shuhite, and Zophar the Naamathite. They met together to come to show grief for him and to console him. 2:12 But when they gazed intently from a distance but could not recognize him, they began to weep loudly. Each of them tore his robes, and they threw dust into the air over their heads. 2:13 Then they sat down with him on the ground for seven days and seven nights, yet no one spoke a word to him, for they saw that his pain was very great.

## II. Job's Dialogue With His Friends (3:1-27:33)

#### Job Regrets His Birth

3:1 After this Job opened his mouth and cursed the day he was born. 3:2 Job spoke up and said:

3:3 "Let the day in which I was born perish,  
 and the night that said,  
 'A man has been conceived!'"

3:4 That day—let it be darkness;  
 let not God on high regard it,  
 nor let light shine on it!

3:5 Let darkness and the shadow of death claim it;  
 let a cloud settle on it;  
 let whatever blackens the day terrify it!

- 6 愿那夜被幽暗夺取、不在年中的日子同乐、也不入月中的数目。
- 7 愿那夜没有生育、其间也没有欢乐的声音。
- 8 愿那咒诅日子且能惹动鳄鱼的、咒诅那夜。
- 9 愿那夜黎明的星宿变为黑暗、盼亮却不亮、也不见早晨的光线。〔光线原文作眼皮〕
- 10 因没有把怀我胎的门关闭、也没有将患难对我的眼隐藏。

#### 约伯希望出生时即夭折

- 11 我为何不出母胎而死、为何不出母腹绝气。
- 12 为何有膝接收我、为何有奶哺养我。
- 13 不然、我就早已躺卧安睡。
- 14 和地上为自己重造荒邱的君王、谋士、
- 15 或与有金子、将银子装满了房屋的王子、一同安息。
- 16 或像隐而未现、不到期而落的胎、归于无有、如同未见光的婴孩。
- 17 在那里恶人止息搅扰、困乏人得享安息。
- 18 被囚的人同得安逸、不听见督工的声音。
- 19 大小都在那里、奴仆脱离主人的辖制。

#### 盼望死亡来临

- 20 受患难的人、为何有光赐给他呢、心中愁苦的人、为何有生命赐给他呢。
- 21 他们切望死、却不得死、求死胜于求隐藏的珍宝。
- 22 他们寻见坟墓就快乐、极其欢喜。
- 23 人的道路既然遮隐、神又把他四面围困、为何有光赐给他呢。
- 24 我未曾吃饭、就发出叹息、我唉哼的声音涌出如水。
- 25 因我所恐惧的临到我身、我所惧怕的迎我而来。
- 26 我不得安逸、不得平静、也不得安息、却有患难来到。

3:6 That night—let darkness seize it; let it not be included among the days of the year; let it not enter among the number of the months!

3:7 Indeed, let that night be barren; let no shout of joy penetrate it!

3:8 Let those who curse the day curse it—those who are prepared to rouse Leviathan.

3:9 Let its morning stars be darkened; let it wait for daylight but find none, nor let it see the first rays of dawn,

3:10 because it did not shut the doors of my mother's womb on me, nor did it hide trouble from my eyes!

#### Job Wishes He Had Died at Birth

3:11 "Why did I not die at birth, and why did I not expire when I came out of the womb?"

3:12 Why did the knees welcome me, and why were there two breasts that I might nurse at them?

3:13 For now I would be lying down and would be quiet, I would be asleep and then at peace

3:14 with kings and counselors of the earth who built for themselves places now desolate,

3:15 or with princes who had gold, who filled their houses with silver.

3:16 Or why was I not buried like a stillborn infant, like infants who have never seen the light?

3:17 There the wicked cease from turmoil, and there the weary are at rest.

3:18 There the prisoners rest together; they do not hear the voice of the oppressor.

3:19 Small and great are there, and the slave is free from his master.

#### Longing for Death

3:20 "Why does God give light to one who is in misery, and life to those whose soul is bitter,

3:21 to those who wait for death that does not come, and search for it

3:22 more than for hidden treasures, who rejoice even to jubilation, and are exultant when they find the grave?

3:23 Why is light given to a man whose way is hidden, and whom God has hedged in?

3:24 For my sighing comes in place of my food, and my groanings flow forth like water.

3:25 For the thing that I dreaded has happened to me, and what I feared has come upon me.

3:26 I have no ease, I have no quietness; I cannot rest; turmoil has come upon me."

## 第四章

## 以利法的指责

- 1 提幔人以利法回答说、
- 2 人若想与你说话、你就厌烦么、但谁能忍住不说呢。
- 3 你素来教导许多的人、又坚固软弱的手。
- 4 你的言语曾扶助那将要跌倒的人、你又使软弱的膝稳固。
- 5 但现在祸患临到你、你就昏迷、挨近你、你便惊惶。
- 6 你的倚靠、不是在你敬畏 神么、你的盼望、不是在你行事纯正么。
- 7 请你追想、无辜的人、有谁灭亡、正直的人、在何处剪除。
- 8 按我所见、耕罪孽、种毒害的人、都照样收割。
- 9 神一出气、他们就灭亡、神一发怒、他们就消没。
- 10 狮子的吼叫、和猛狮的声音、尽都止息、少壮狮子的牙齿、也都敲掉。
- 11 老狮子、因绝食而死、母狮之子、也都离散。

## 不虔诚的怨言使 神忿怒

- 12 我暗暗地得了默示、我耳朵也听其细微的声音。
- 13 在思念夜中、异象之间、世人沉睡的时候、
- 14 恐惧、战兢、临到我身、使我百骨打战。
- 15 有灵从我面前经过、我身上的毫毛直立。
- 16 那灵停住、我却不能辨其形状、有影像在我眼前、我在静默中、听见有声音、说、
- 17 必死的人岂能比 神公义么、人岂能比造他的主洁净么。
- 18 主不依靠他的臣仆、并且指他的使者为愚昧、
- 19 何况那住在土房、根基在尘土里、被蠹虫所毁坏的人呢。
- 20 早晚之间、就被毁灭、永归无有、无人理会。

*Eliphaz Begins to Speak*

- 4:1 Then Eliphaz the Temanite answered:
- 4:2 "If someone should attempt a word with you, will you be impatient?  
But who can refrain from speaking?"
- 4:3 Look, you have instructed many, you have strengthened feeble hands.
- 4:4 Your words have supported those who stumbled, and you have strengthened the knees that gave way.
- 4:5 But now the same thing comes to you, and you are discouraged;  
it strikes you,  
and you are terrified.
- 4:6 Is not your piety your confidence, and your blameless ways your hope?
- 4:7 Call to mind now:  
Who, being innocent, ever perished?  
And where were upright people ever destroyed?"
- 4:8 Even as I have seen, those who plow iniquity and those who sow trouble reap the same.
- 4:9 By the breath of God they perish, and by the blast of his anger they are consumed.
- 4:10 There is the roaring of the lion and the growling of the young lion, but the teeth of the young lions are broken.
- 4:11 The mighty lion perishes for lack of prey, and the cubs of the lioness are scattered.

*Ungodly Complainers Provoke God's Wrath*

- 4:12 "Now a word was secretly brought to me, and my ear caught a whisper of it.
- 4:13 In the troubling thoughts of the dreams in the night  
when a deep sleep falls on men,  
4:14 a trembling gripped me—and a terror!—  
and made all my bones shake.
- 4:15 Then a breath of air passes by my face; it makes the hair of my flesh stand up.
- 4:16 It stands still,  
but I cannot recognize its appearance;  
an image is before my eyes,  
and I hear a murmuring voice:
- 4:17 "Is a mortal man righteous before God?  
Or a man pure before his Creator?"
- 4:18 If God puts no trust in his servants and attributes folly to his angels,  
4:19 how much more to those who live in houses of clay,  
whose foundation is in the dust,  
who are crushed like a moth?
- 4:20 They are destroyed from morning to evening; they perish forever without anyone regarding it.

21 他帐棚的绳索、岂不从中抽出来呢·他死、且是无智慧而死。

4:21 Is not their excess wealth taken away from them?  
They die, yet without attaining wisdom.

## 第五章

1 你且呼求·有谁答应你·诸圣者之中·你转向那一位呢。  
2 忿怒害死愚妄人、嫉妒杀死痴迷人。  
3 我曾见愚妄人扎下根·但我忽然咒诅他的住处。  
4 他的儿女、远离稳妥的地步、在城门口被压、并无人搭救。  
5 他的庄稼、有饥饿的人吃尽了、就是在荆棘里的、也抢去了·他的财宝、有网罗张口吞灭了。  
6 祸患、原不是从土中出来·患难、也不是从地里发生·  
7 人生在世必遇患难、如同火星飞腾。

5:1 "Call now! Is there anyone who will answer you? To which of the holy ones will you turn?  
5:2 For wrath kills the foolish person, and anger slays the silly one.  
5:3 I myself have seen the fool taking root, but suddenly I cursed his place of residence.  
5:4 His children are far from safety, and they are crushed at the place of judgment, nor is there anyone to deliver them.  
5:5 The hungry eat up his harvest, and take it even out of the thorns, and the thirsty swallow up their fortune.  
5:6 For evil does not come up from the dust, nor does trouble spring up from the ground,  
5:7 but people are born to trouble, as surely as the sparks fly upward.

### 寻求 神的得福份

8 至于我、我必仰望 神、把我的事情托付他·  
9 他行大事不可测度、行奇事不可胜数·  
10 降雨在地上、赐水于田里·  
11 将卑微的安置在高处、将哀痛的举到稳妥之地·  
12 破坏狡猾人的计谋、使他们所谋的、不得成就。  
13 他叫有智慧的中了自己的诡计·使狡诈人的计谋速速灭亡。  
14 他们白昼遇见黑暗、午间摸索、如在夜间。  
15 神拯救穷乏人、脱离他们口中的刀、和强暴人的手。  
16 这样、贫寒的人有指望、罪孽之辈必塞口无言。  
17 神所惩治的人是有福的·所以你不可轻看全能者的管教。  
18 因为他打破、又缠裹·他击伤、用手医治。  
19 你六次遭难、他必救你·就是七次、灾祸也无法害你。  
20 在饥荒中、他必救你脱离死亡·在争战中、他必救你脱离刀剑的权力。

### *Blessings for the One Who Seeks God*

5:8 "But as for me, I would seek God, and to God I would set forth my case.  
5:9 He does great and unsearchable things, marvelous things without number;  
5:10 he gives rain on the earth, and sends water upon the fields;  
5:11 he sets the lowly on high, that those who mourn are raised to safety.  
5:12 He frustrates the plans of the crafty so that their hands do not accomplish what they had planned!  
5:13 He catches the wise in their own craftiness, and the counsel of the cunning is brought to a quick end.  
5:14 They meet with darkness in the daytime, and grope about in the noontime as if it were night.  
5:15 So he saves from the sword that comes from their mouth, even the poor from the hand of the powerful.  
5:16 Thus the poor have hope, and iniquity shuts its mouth.  
5:17 "Therefore, blessed is the man whom God corrects, so do not despise the discipline of the Almighty.  
5:18 For he wounds, but he also bandages; he strikes, but his hands also heal.  
5:19 He will deliver you from six calamities; yes, in seven no evil will touch you.  
5:20 In time of famine he will redeem you from death, and in time of war from the power of the sword.

- 21 你必被隐藏、不受口舌之害、灾殃临到、你也不惧怕。
- 22 你遇见灾害饥馑、就必嬉笑、地上的野兽、你也不惧怕。
- 23 因为你必与田间的石头立约、田里的野兽、也必与你和好。
- 24 你必知道你帐棚平安、要查看你的羊圈、一无所失。
- 25 也必知道你的后裔将来发达、你的子孙像地上的青草。
- 26 你必寿高年迈才归坟墓、好像禾捆到时收藏。
- 27 这理我们已经考察、本是如此、你须要听、要知道是与自己有益。

- 5:21 You will be protected from malicious gossip, and will not be afraid of the destruction when it comes.
- 5:22 You will laugh at destruction and famine and need not be afraid of the beasts of the earth.
- 5:23 For you will have a pact with the stones of the field, and the wild animals will be at peace with you.
- 5:24 And you will know that your home will be secure, and when you inspect your domains, you will not be missing anything.
- 5:25 You will also know that your children will be numerous, and your offspring like the grass of the earth.
- 5:26 You will come to your grave in a full age, As stacks of grain are harvested in their season.
- 5:27 Look, we have investigated this, so it is true. Hear it, and apply it for your own good.”

## 第六章

### 约伯回答以利法

- 1 约伯回答说、
- 2 惟愿我的烦恼称一称、我一切的灾害放在天平里。
- 3 现今都比海沙更重、所以我的言语急躁。
- 4 因全能者的箭射入我身、其毒、我的灵喝尽了、神的惊吓摆阵攻击我。

### 怨言是受苦的反应

- 5 野驴有草、岂能叫唤、牛有料、岂能吼叫。
- 6 物淡而无盐、岂可吃么、蛋青有甚么滋味呢。
- 7 看为可厌的食物、我心不肯挨近。

### 求死之言

- 8 惟愿我得著所求的、愿神赐我所切望的、
- 9 就是愿神把我压碎、伸手将我剪除。
- 10 我因没有违弃那圣者的言语、就仍以此为安慰、在不止息的痛苦中、还可踊跃。
- 11 我有甚么气力、使我等候、我有甚么结局、使我忍耐。

### Job Replies to Eliphaz

- 6:1 Then Job responded:
- 6:2 “Oh if only my grief could be weighed, and my misfortune laid on the scales too!
- 6:3 But because it is heavier than the sand of the sea, that is why my words have been wild.
- 6:4 For the arrows of the Almighty are within me; my spirit drinks their poison; God’s sudden terrors are arrayed against me.

### Complaints Reflect Suffering

- 6:5 “Does the wild donkey bray when it is near grass?  
Or does the ox low near its fodder?  
6:6 Can food that is tasteless be eaten without salt?  
Or is there any taste in the white of an egg?  
6:7 I have refused to touch such things; they are like loathsome food to me.

### A Cry for Death

- 6:8 “Oh that my request would be realized, and that God would grant me what I long for!  
6:9 And that God would be willing to crush me, that he would let loose his hand and kill me.  
6:10 Then I would yet have my comfort, then I would rejoice, in spite of pitiless fear, for I have not concealed the words of the Holy One.  
6:11 What is my strength, that I should wait? and what is my end, that I should prolong my life?

- 12 我的气力、岂是石头的气力、我的肉身、  
岂是铜的呢。  
13 在我岂不是毫无帮助么、智慧岂不是从我  
心中赶出净尽么。

#### 令人失望的朋友

- 14 那将要灰心、离弃全能者、不敬畏 神的  
人、他的朋友、当以慈爱待他。  
15 我的弟兄诡诈、好像溪水、又像溪流乾  
的河道。  
16 这河、因结冰发黑、有雪藏在其中。  
17 天气渐暖、就随时消化、日头炎热、便从  
原处乾涸。  
18 结伴的客旅离弃大道、顺河边行、到荒野  
之地死亡。  
19 提玛结伴的客旅瞻望、示巴同夥的人等  
候。  
20 他们因失了盼望就抱愧、来到那里便蒙  
羞。  
21 现在你们正是这样、看见惊吓的事便惧  
怕。

#### 朋友的顾虑

- 22 我岂说、请你们供给我、从你们的财物  
中、送礼物给我。  
23 岂说、拯救我脱离敌人的手么、救赎我脱  
离强暴人的手么。

#### 找不出罪过

- 24 请你们教导我、我便不作声、使我明白在  
何事上有错。  
25 正直的言语、力量何其大、但你们责备、  
是责备甚么呢。  
26 绝望人的讲论、既然如风、你们还想要驳  
正言语么。  
27 你们想为孤儿拈阉、以朋友当货物。

#### 另外的解答

- 28 现在请你们看看我、我决不当面说谎。  
29 请你们转意、不要不公、请再转意、我的  
事有理。  
30 我的舌上、岂有不义么、我的口里、岂不  
辨奸恶么。

6:12 Is my strength like that of stones?  
or is my flesh of bronze?

6:13 Is not my power to help myself nothing,  
and has not every resource been driven from me?

#### Disappointing Friends

6:14 "To the one in despair, kindness should come  
from his friend  
even if he forsakes the fear of the Almighty.

6:15 My brothers have been as treacherous as a sea-  
sonal stream,  
and as the riverbeds of the intermittent streams  
that flow away.

6:16 They are dark because of ice;  
snow is piled up over them.

6:17 When they are warmed, they dry up,  
when it is hot, they vanish from their place.

6:18 Caravans turn aside from their routes;  
they go into the wasteland and perish.

6:19 The caravans of Tema looked intently for these  
streams;  
the traveling merchants of Sheba hoped for them.

6:20 They were distressed,  
because each one had been so confident;  
they arrived there, but were disappointed.

6:21 For now you have become like these streams  
that are no help;  
you see a terror, and are afraid.

#### Friends' Fears

6:22 "Have I ever said, 'Give me something,  
and from your fortune make gifts in my favor'?"

6:23 Or 'Deliver me from the enemy's power,  
and from the hand of tyrants ransom me'?"

#### No Sin Discovered

6:24 "Teach me and I, for my part, will be silent;  
explain to me how I have been mistaken.

6:25 How painful are honest words!  
But what does your reproof prove?

6:26 Do you intend to criticize mere words,  
and treat the words of a despairing man as wind?

6:27 Yes, you would gamble for the fatherless,  
and auction off your friend.

#### Other Explanation

6:28 "Now then, be good enough to look at me;  
and I will not lie to your face!

6:29 Relent, let there be no falsehood;  
reconsider, for my righteousness is intact!

6:30 Is there any falsehood on my lips?  
Can my mouth not discern evil things?



## 第七章

## 人生的短暂

- 1 人在世上岂无争战么·他的日子不像雇工人的日子么。
- 2 像奴仆切慕黑影、像雇工人盼望工价、
- 3 我也照样、经过困苦的日月、夜间的疲乏为我而定。
- 4 我躺卧的时候、便说、我何时起来、黑夜就过去呢·我尽是反来覆去、直到天亮。
- 5 我的肉体以虫子和尘土为衣·我的皮肤才收了口、又重新破裂。
- 6 我的日子比梭更快、都消耗在无指望之中。
- 7 求你想念、我的生命不过是一口气·我的眼睛必不再见福乐。
- 8 观看我的人、他的眼必不再见我·你的眼目要看我、我却不在了。
- 9 云彩消散而过、照样、人下阴间也不再上来。
- 10 他不再回自己的家、故土也不再认识他。

## 约伯对 神抗议

- 11 我不禁止我口·我灵愁苦、要发出言语·我心苦恼、要吐露哀情。
- 12 我对 神说、我岂是洋海、岂是大鱼、你竟防守我呢。
- 13 若说、我的床必安慰我、我的榻必解释我的苦情·
- 14 你就用梦惊骇我、用异象恐吓我·
- 15 甚至我宁肯噎死、宁肯死亡、胜似留我这一身的骨头。
- 16 我厌弃性命、不愿永活·你任凭我罢·因我的日子都是虚空。

## 人的微小

- 17 人算甚么、你竟看他为大、将他放在心上、
- 18 每早鉴察他、时刻试验他。
- 19 你到何时才转眼不看我、才任凭我咽下唾沫呢。

*The Brevity of Life*

- 7:1 “Does not man have hard service on earth? Are not his days also like the days of a hired man?”
- 7:2 Like a servant longing for the evening shadow, and like a hired man looking for his wages.
- 7:3 Thus I have been made to inherit months of futility, and nights of sorrow have been appointed to me.
- 7:4 If I lie down, I say, “When will I arise?”, and the night stretches on and I am full of tossing to and fro unto the dawning of the day.
- 7:5 My body is clothed with worms and dirty scabs; my skin is broken and festering.
- 7:6 My days are swifter than a weaver’s shuttle and they come to an end without hope.
- 7:7 Remember that my life is but a breath, that my eyes will never again see happiness.
- 7:8 The eye of him who sees me now will see me no more; your eyes will look for me, but I will be gone.
- 7:9 As a cloud is dispersed and then disappears, so the one who goes down to the grave does not come up again.
- 7:10 He returns no more to his house, nor does his place know him any more.

*Job Remonstrates With God*

- 7:11 “Therefore, I will not refrain my mouth; I will speak in the anguish of my spirit; I will complain in the bitterness of my soul.
- 7:12 Am I the sea, or the creature of the deep, that you must set a watch over me?”
- 7:13 If I say, “My bed will comfort me, my couch will ease my complaint,”
- 7:14 then you scare me with dreams and terrify me with visions,
- 7:15 so that I would prefer strangling, and death more than life.
- 7:16 I loathe it; I would not live forever; leave me alone, for my days are a vapor!”

*Insignificance of Humans*

- 7:17 “What is man that you make so much of him, and that you pay attention to him?”
- 7:18 And that you visit him every morning, and try him every moment?
- 7:19 Will you never look away from me, will you not let me alone long enough to swallow my spittle?”

- 20 鉴察人的主阿、我若有罪、于你何妨、为何以我当你的箭靶子、使我厌弃自己的性命。
- 21 为何不赦免我的过犯、除掉我的罪孽。我现今要躺卧在尘土中、你要殷勤的寻找我、我却不在了。

7:20 If I have sinned—what have I done to you, O watcher of men?  
Why have you set me as your target?  
Have I become a burden to you?  
7:21 And why do you not pardon my transgression, and take away my iniquity?  
For now I will lie down in the dust, and you will seek me diligently, but I will be gone.”

## 第八章

### 比勒达初次发言

- 1 书亚人比勒达回答、说、
- 2 这些话你要说到几时、口中的言语如狂风要到几时呢。
- 3 神岂能偏离公平、全能者岂能偏离公义。
- 4 或者你的儿女得罪了他、他使他们受报应。
- 5 你若殷勤的寻求 神、向全能者恳求、
- 6 你若清正正直、他必定为你起来、使你公义的居所兴旺。
- 7 你起初虽然微小、终久必甚发达。
- 8 请你考问前代、追念他们的列祖所查究的。
- 9 (我们不过从昨日才有、一无所知、我们在世的日子好像影儿。)
- 10 他们岂不指教你、告诉你、从心里发出言语来呢。
- 11 蒲草没有泥、岂能发长、芦荻没有水岂能生发。
- 12 尚青的时候、还没有割下、比百样的草先枯槁。
- 13 凡忘记 神的人、景况也是这样、不虔敬人的指望要灭没、
- 14 他所倚赖的必折断、他所倚靠的是蜘蛛网。
- 15 他要倚靠房屋、房屋却站立不住、他要抓住房屋、房屋却不能存留。
- 16 他在日光之下发青、蔓子爬满了园子。
- 17 他的根盘绕石堆、扎入石地。

### *Bildad's First Speech to Job*

8:1 Then Bildad the Shuhite spoke up and said:  
8:2 “How long will you speak these things, seeing that the words of your mouth are like a great wind?  
8:3 Does God pervert justice?  
Or does the Almighty pervert what is right?  
8:4 If your children sinned against him, he gave them over to the penalty of their sin.  
8:5 But if you will look to God, and make your supplication to the Almighty,  
8:6 if you become pure and upright, even now he will rouse himself for you, and will restore your righteous abode.  
8:7 Your beginning will seem so small, since your future will flourish.  
8:8 “For inquire now of the former generation, and pay attention to the findings of their ancestors;  
8:9 For we are recent and do not have knowledge, since our days on earth are but a shadow.  
8:10 Will they not instruct you and speak to you, and bring forth words from their understanding?  
8:11 Can the papyrus plant grow tall where there is no marsh?  
Can reeds flourish without water?  
8:12 While they are still in their early flowering and not ripe for cutting, they can wither away faster than any grass!  
8:13 Such is the destiny of all who forget God, and the hope of the godless perishes,  
8:14 whose trust is in something futile, whose security is a spider’s web.  
8:15 He leans against his house but it does not hold up,  
he takes hold of it but it does not stand.  
8:16 He is a well-watered plant in the sun, its shoots spread over its garden.  
8:17 It wraps its roots around a heap of stones and it looks for a place among stones.

- 18 他若从本地被拔出、那地就不认识他、说、我没有见过你。
- 19 看哪、这就是他道中之乐、以后必另有人从地而生。
- 20 神必不丢弃完全人、也不扶助邪恶人。
- 21 他还要以喜笑充满你的口、以欢呼充满你的嘴。
- 22 恨恶你的要披戴惭愧、恶人的帐棚、必归于无有。

**8:18** If he is uprooted from his place, then that place will disown him, saying, 'I have never seen you!'

**8:19** Indeed, this is the joy of his way, and out of the earth others spring up.

**8:20** "Surely, God does not reject a blameless man, nor does he grasp the hand of the evildoers.

**8:21** He will yet fill your mouth with laughter, and your lips with gladness.

**8:22** Those who hate you will be clothed with shame, and the tent of the wicked will be no more."

## 第九章

约伯回答比勒达

- 1 约伯回答说、
- 2 我真知道是这样、但人在 神面前怎能成为义呢。
- 3 若愿意与他争辩、千中之一也不能回答。
- 4 他心里有智慧、且大有能力、谁向 神刚硬而得亨通呢。
- 5 他发怒、把山翻倒挪移、山并不知觉、
- 6 他使地震动、离其本位、地的柱子就摇撼。
- 7 他吩咐日头不出来、就不出来、又封闭众星。
- 8 他独自铺张苍天、步行在海浪之上。
- 9 他造北斗、参星、昴星、并南方的密宫。
- 10 他行大事不可测度、行奇事不可胜数。
- 11 他从我旁边经过、我却看不见、他在我面前行走、我倒不觉。
- 12 他夺取、谁能阻挡、谁敢问他、你作甚么。
- 13 神必不收回他的怒气、扶助拉哈伯的、屈身在他以下。

不能面对审判的 神

- 14 既是这样、我怎敢回答他、怎敢选择言语与他辩论呢。
- 15 我虽有义、也不回答他、只要向那审判我的恳求。
- 16 我若呼吁、他应允我、我仍不信我真听我的声音。
- 17 他用暴风折断我、无故的加增我的损伤。

*Job's Reply to Bildad*

**9:1** Then Job answered:

**9:2** "Truly, I know that this is so. But how can a human be just before God?"

**9:3** If someone wishes to contend with him, he cannot answer him one time in a thousand.

**9:4** He is wise in heart and mighty in strength—who has resisted him and remained safe?

**9:5** He who removes mountains suddenly, who overturns them in his anger;

**9:6** he who shakes the earth out of its place so that its pillars tremble;

**9:7** he who commands the sun and it does not shine and seals up the stars;

**9:8** he alone spreads out the heavens, and treads upon the waves of the sea;

**9:9** he makes the Bear, Orion, and the Pleiades, and the constellations of the south;

**9:10** he does great and unsearchable things, and wonderful things without number.

**9:11** If he passes by me, I cannot see him, if he goes by, I cannot perceive him.

**9:12** If he snatches away, who can turn him back? Who dares to say to him, "What are you doing?"

**9:13** God does not restrain his anger; under him the helpers of Rahab lie crushed.

*The Impossibility of Facing God in Court*

**9:14** "How much less, then, can I answer him and choose my words to argue with him!"

**9:15** Although I am innocent, I could not answer him; I could only plead with my judge for mercy.

**9:16** If I summoned him, and he answered me, I would not believe that he would be listening to my voice—

**9:17** he who crushes me with a tempest, and multiplies my wounds for no reason.

- 18 我就是喘一口气、他都不容、倒使我满心苦恼。
- 19 若论力量、他真有能力、若论审判、他说谁能将我传来呢。
- 20 我虽有义、自己的口要定我为有罪、我虽完全、我口必显我为弯曲。
- 21 我本完全、不顾自己、我厌恶我的性命。

#### 控诉 神是非不分

- 22 善恶无分、都是一样、所以我说、完全人、和恶人、他都灭绝。
- 23 若忽然遭杀害之祸、他必戏笑无辜的人遇难。
- 24 世界交在恶人手中、蒙蔽世界审判官的脸、若不是他、是谁呢。

#### 再发怨言

- 25 我的日子比跑信的更快、急速过去、不见福乐。
- 26 我的日子过去如快船、如急落抓食的鹰。
- 27 我若说、我要忘记我的哀情、除去我的愁容、心中畅快。
- 28 我因愁苦而惧怕、知道你必不以我为无辜。
- 29 我必被你定为有罪、我何必徒然劳苦呢。
- 30 我若用雪水洗身、用硷洗净我的手。
- 31 你还要扔我在坑里、我的衣服都憎恶我。
- 32 他本不像我是人、使我可以回答他、又使我们可以同听审判。
- 33 我们中间没有听讼的人、可以向我们两造按手。
- 34 愿他把杖离开我、不使惊惶威吓我。
- 35 我就说话、也不惧怕他、现在我却不是那样。

## 第十章

#### 向 神求启示

- 1 我厌烦我的性命、必由著自己述说我的哀情、因心里苦恼、我要说话。

9:18 He does not allow me to recover my breath, for he fills me with bitterness.

9:19 If it is a matter of strength, most certainly he is the strong one! And if it is a matter of justice, he will say, 'Who will summon me?'

9:20 Although I am innocent, my mouth would condemn me; although I am blameless, it would declare me perverse.

9:21 I am blameless. I do not know myself. I despise my life.

#### *Accusation of God's Justice*

9:22 "It is all one! That is why I say, 'He destroys the blameless and the guilty.'"

9:23 If a scourge brings sudden death, he mocks at the despair of the innocent.

9:24 If a land has been given into the hand of a wicked man, he covers the faces of its judges; if it is not he, then who is it?

#### *Renewed Complaint*

9:25 "My days are swifter than a runner, they speed by without seeing happiness.

9:26 They glide by like reed boats, like an eagle that swoops down on its prey.

9:27 If I say, 'I will forget my complaint, I will change my expression and be cheerful,'

9:28 I dread all my sufferings, for I know that you do not hold me blameless.

9:29 If I am guilty, why then weary myself in vain?

9:30 If I wash myself with snow water, and make my hands clean with lye,

9:31 then you plunge me into a slimy pit and my own clothes abhor me.

9:32 For he is not a human being like I am, that I might answer him, that we might come together in judgment.

9:33 Nor is there an arbiter between us, who might lay his hand on us both,

9:34 who would take his rod away from me so that his terror would not make me afraid.

9:35 Then would I speak and not fear him, but it is not so with me.

#### *An Appeal for Revelation*

10:1 "I am weary of my life; I will give free course to my complaint; I will speak in the bitterness of my soul.

- 2 对 神说、不要定我有罪、要指示我、你为何与我争辩。  
3 你所造的、你又欺压、又藐视、却光照恶人的计谋、这事你以为美么。

#### 神的动机

- 4 你的眼岂是肉眼、你查看、岂像人查看么。  
5 你的日子岂像人的日子、你的年岁、岂像人的年岁、  
6 就追问我的罪孽、寻察我的罪过么。  
7 其实、你知道我没有罪恶、并没有能救我脱离你手的。

#### 神的作为互相矛盾

- 8 你的手创造我、造就我的四肢百体、你还要毁灭我。  
9 求你記念、制造我如抁泥一般、你还要使我归于塵土么。  
10 你不是倒出我来好像奶、使我凝结如同奶饼么。  
11 你以皮和肉为衣、给我穿上、用骨与筋、把我全体联络。  
12 你将生命和慈爱赐给我、你也眷顾保全我的心灵。  
13 然而你待我的这些事、早已藏在你心里、我知道你久有此意。  
14 我若犯罪、你就察看我、并不赦免我的罪孽。  
15 我若行恶、便有了祸、我若为义、也不敢抬头、正是满心羞愧、眼见我的苦情。  
16 我若昂首自得、你就追捕我如狮子、又在我身上显出奇能。  
17 你重立见证攻击我、向我加增恼怒、如军兵更换著攻击我。

#### 请求解脱

- 18 你为何使我出母胎呢、不如我当时气绝、无人得见我。  
19 这样、就如没有我一般、一出母胎、就被送入坟墓。

10:2 I will say to God, 'Do not condemn me; tell me why you are contending with me.'

10:3 Is it good for you to oppress, to despise the work of your hands, while you smile on the schemes of the wicked?

#### Motivations of God

10:4 "Do you have eyes of flesh, or do you see as a human sees?"

10:5 Are your days like the days of a human, or your years like the years of a human,

10:6 that you must search out my iniquity, and inquire about my sin,

10:7 although you know that I am not guilty, and that there is no one who can deliver out of your hand?

#### Contradictions in God's Dealings

10:8 "Your hands have shaped me and made me, but now you destroy me completely.

10:9 Remember that you have made me as with the clay; will you return me to dust?

10:10 Did you not pour me out like milk, and curdle me like cheese?

10:11 You clothed me with skin and flesh and knit me together with bones and sinews.

10:12 You gave me life and favor, and your intervention watched over my spirit.

10:13 "But these things you have concealed in your heart;

I know that this is with you:

10:14 If I sinned, then you would watch me and you would not acquit me of my iniquity.

10:15 If I am guilty, woe to me, and if I am innocent, I cannot lift my head; I am full of shame, and satiated with my affliction.

10:16 If I lift myself up, you hunt me as a fierce lion, and again you display your power against me.

10:17 You bring new witnesses against me, and increase your anger against me; relief troops come against me.

#### An Appeal for Relief

10:18 "Why then did you bring me out from the womb?

I should have died and no eye would have seen me!

10:19 I should have been as though I had never existed;

I should have been carried from the womb to the grave!

- 20 我的日子不是甚少么·求你停手宽容我、  
 21 叫我在往而不返之先、就是往黑暗和死荫之地以先、可以稍得畅快。
- 22 那地甚是幽暗、是死荫混沌之地·那里的光好像幽暗。

**10:20** Are not my days few?  
 Cease, then, and leave me alone,  
 that I may find a little comfort,  
**10:21** before I depart and cannot return,  
 even to the land of darkness  
 and the shadow of death,  
**10:22** to the land of darkness,  
 like the deepest darkness,  
 and the shadow of death and disorder,  
 where even the light is like darkness.”

## 第十一章

### 琐法初次发言

- 1 拿玛人琐法回答说、
- 2 这许多的言语、岂不该回答么·多嘴多舌的人、岂可称为义么。
- 3 你夸大的话、岂能使人不作声么·你戏笑的时候、岂没有人叫你害羞么。
- 4 你说、我的道理纯全、我在你眼前洁净。
- 5 惟愿 神说话、愿他开口攻击你。
- 6 并将智慧的奥秘指示你·他有诸般的智识。所以当知道 神追讨你、比你罪孽该得的还少。
- 7 你考察、就能测透 神么·你岂能尽情测透全能者么。
- 8 他的智慧高于天、你还能作甚么·深于阴间、你还能知道甚么。
- 9 其量、比地长、比海宽。
- 10 他若经过、将人拘禁、招人受审、谁能阻挡他呢。
- 11 他本知道虚妄的人·人的罪孽、他虽不留意、还是无所不见。
- 12 空虚的人、却毫无知识、人生在世好像野驴的驹子。
- 13 你若将心安正、又向主举手·
- 14 你手里若有罪孽、就当远远的除掉、也不容非义住在你帐棚之中。
- 15 那时、你必仰起脸来、毫无斑点·你也必坚固、无所惧怕。

### Zophar's First Speech to Job

**11:1** Then Zophar the Naamathite spoke up and said:  
**11:2** “Should not this abundance of words be answered,  
 or should this talkative man be vindicated?  
**11:3** Will your idle talk reduce people to silence,  
 and will no one rebuke you when you mock?  
**11:4** For you have said, ‘My teaching is flawless,  
 and I am pure in your sight.’  
**11:5** But O that God would speak,  
 that he would open his lips against you,  
**11:6** and reveal to you the secrets of wisdom,  
 for true wisdom has two sides,  
 so that you would know  
 that God has forgiven some of your sins.  
**11:7** “Can you discover the essence of God?  
 Can you find out  
 the perfection of the Almighty?  
**11:8** It is higher than the heavens—what can you do?  
 It is deeper than Sheol—what can you know?  
**11:9** Its measure is longer than the earth,  
 and broader than the sea.  
**11:10** If he comes by and confines you  
 and convenes a court,  
 then who can prevent him?  
**11:11** For he knows deceitful men;  
 when he sees evil, will he not consider it?  
**11:12** But an empty man will become wise,  
 when a wild donkey colt is born a human being.  
**11:13** “As for you, if you prove faithful,  
 and if you stretch out your hands toward him,  
**11:14** if iniquity is in your hand—put it far away,  
 and do not let evil reside in your tents.  
**11:15** For then you will lift up your face  
 without blemish;  
 you will be securely established  
 and will not fear.

- 16 你必忘记你的苦楚、就是想起也如流过去的水一样。
- 17 你在世的日子、要比正午更明、虽有黑暗、仍像早晨。
- 18 你因有指望、就必稳固、也必四围巡查、坦然安息。
- 19 你躺卧无人惊吓、且有许多人向你求恩。
- 20 但恶人的眼目必要失明、他们无路可逃、他们的指望就是气绝。

**11:16** For you will forget your trouble; you will remember it like water that has flowed away.  
**11:17** And life will be brighter than the noonday; though there be darkness, it will be like the morning.  
**11:18** And you will be secure, because there is hope; you will be protected and will take your rest in safety.  
**11:19** You will lie down with no one making you afraid, and many will seek your favor.  
**11:20** But the eyes of the wicked fail, and escape eludes them; their hope is to breathe their last.”

## 第十二章

### 约伯回答琐法

- 1 约伯回答说、
- 2 你们真是子民哪、你们死亡、智慧也就灭没了。
- 3 但我也有聪明、与你们一样、并非不及你们、你们所说的、谁不知道呢。
- 4 我这求告 神、蒙他应允的人、竟成了朋友所讥笑的、公义完全人、竟受了人的讥笑。
- 5 安逸的人心里藐视灾祸、这灾祸常常等待滑脚的人。
- 6 强盗的帐棚兴旺、惹 神的人稳固、神将财物送到他们手中。

### 论 神智慧的知识

- 7 你且问走兽、走兽必指教你、又问空中的飞鸟、飞鸟必告诉你、
- 8 或与地说话、地必指教你、海中的鱼、也必向你说明。
- 9 看这一切、谁不知道是耶和華的手作成的呢。
- 10 凡活物的生命、和人类的气息、都在他手中。
- 11 耳朵岂不试验言语、正如上膛尝食物么。
- 12 年老的有智慧、寿高的有知识。
- 13 在 神有智慧和能力、他有谋略和知识。

### Job's Reply to Zophar

**12:1** Then Job answered:  
**12:2** “Doubtless, you are the people, and wisdom will die with you.  
**12:3** I also have understanding as well as you; I am not inferior to you. Who does not know such things as these?  
**12:4** I am a laughingstock to my friend, I, who called on God and whom he answered, —a righteous and blameless man is a laughingstock!  
**12:5** For calamity, there is derision (according to the ideas of the fortunate)— a fate for those whose feet slip!  
**12:6** But the tents of robbers are peaceful, and those who provoke God are confident— who carry their god in their hands.

### Knowledge of God's Wisdom

**12:7** “But now, ask the animals and they will teach you, or the birds of the air and they will tell you.  
**12:8** Or speak to the earth and it will teach you, or let the fish of the sea declare to you.  
**12:9** Which of all these does not know that the hand of the LORD has done this,  
**12:10** in whose hand is the life of every creature and the breath of all the human race.  
**12:11** Does not the ear test words, as the tongue tastes food?  
**12:12** Is not wisdom found among the aged? Does not long life bring understanding?  
**12:13** “With God are wisdom and power; counsel and understanding are his.

- 14 他拆毁的、就不能再建造·他捆住人、便不得开释。  
 15 他把水留住、水便枯乾·他再发出水来、水就翻地。  
 16 在他有能力和智慧、被诱惑的、与诱惑人的、都是属他。  
 17 他把谋士剥衣掬去、又使审判官变成愚人。  
 18 他放松君王的绑、又用带子捆他们的腰。  
 19 他把祭司剥衣掬去、又使有能的人倾败·  
 20 他废去忠信人的讲论、又夺去老人的聪明。  
 21 他使君王蒙羞被辱、放松有力之人的腰带。  
 22 他将深奥的事从黑暗中彰显、使死荫显为光明。  
 23 他使邦国兴旺而又毁灭·他使邦国开广而又掬去。  
 24 他将地上民中首领的聪明夺去、使他们在荒废无路之地漂流。  
 25 他们无光、在黑暗中摸索、又使他们东倒西歪、像醉酒的人一样。

- 12:14 If he tears down, it cannot be rebuilt; if he shuts a person in, it cannot be opened.  
 12:15 If he holds back the waters, then they dry up; if he releases them, they destroy the land.  
 12:16 With him are strength and prudence; both the one who goes astray and the one who misleads are his.  
 12:17 He leads counselors away stripped and makes fools of judges.  
 12:18 He loosens the bonds of kings and binds a loincloth around their waist.  
 12:19 He leads priests away stripped and overthrows the potentates.  
 12:20 He deprives the trusted advisers of speech and takes away the discernment of elders.  
 12:21 He pours contempt on noblemen and disarms the mighty.  
 12:22 He reveals the deep things of darkness, and brings deep shadows into the light.  
 12:23 He makes nations great, and destroys them; he extends the boundaries of nations and disperses them.  
 12:24 He deprives the leaders of the earth of their understanding; he makes them wander in a trackless desert waste.  
 12:25 They grope about in darkness without light; he makes them stagger like drunkards.

### 第十三章

#### 约伯向 神申诉

- 1 这一切我眼都见过、我耳都听过、而且明白。  
 2 你们所知道的、我也知道·并非不及你们。  
 3 我真要对全能者说话、我愿与 神理论。  
 4 你们是编造谎言的、都是无用的医生。  
 5 惟愿你们全然不作声·这就算为你们的智慧。  
 6 请你们听我的辩论、留心听我口中的分诉。  
 7 你们要为 神说不义的话么、为他说诡诈的言语么。  
 8 你们要为 神徇情么、要为他争论么。  
 9 他查出你们来、这岂是好么·人欺哄人、你们也要照样欺哄他么。  
 10 你们若暗中徇情、他必要责备你们。

#### *Job Pleads His Cause to God*

- 13:1 "Indeed, my eye has seen all this, my ear has heard and understood it.  
 13:2 What you know, I know also; I am not inferior to you.  
 13:3 But I wish to speak to the Almighty, and I desire to argue my case with God.  
 13:4 But you, however, are inventors of lies; all of you are worthless physicians!  
 13:5 O that you would keep completely silent! For you that would be wisdom.  
 13:6 "Listen now to my argument, and be attentive to my lips' contentions.  
 13:7 Will you speak wickedly on God's behalf? Will you speak deceitfully for him?  
 13:8 Will you show him partiality? Will you argue the case for God?  
 13:9 Would it turn out well if he would examine you?  
 Or as one deceives a man would you deceive him?  
 13:10 He would certainly rebuke you if you secretly showed partiality.



- 11 他的尊荣、岂不叫你们惧怕么、他的惊吓、岂不临到你们么。
- 12 你们以为可纪念的箴言、是炉灰的箴言、你们以为可靠的堡垒是淤泥的堡垒。
- 13 你们不要作声、任凭我罢、让我说话、无论如何我都担当。
- 14 我何必把我的肉挂在牙上、将我的命放在手中。
- 15 他必杀我、我虽无指望、然而我在他面前还要辩明我所行的。
- 16 这要成为我的拯救、因为不虔诚的人不得到他面前。
- 17 你们要细听我的言语、使我所辩论的、入你们的耳中。
- 18 我已陈明我的案、知道自己有义。
- 19 有谁与我争论、我就情愿缄默不言、气绝而亡。
- 20 惟有两件、不要向我施行、我就不躲开你的面。
- 21 就是把你的手缩回、远离我身、又不使你的惊惶威吓我。
- 22 这样、你呼叫、我就回答、或是让我说话、你回答我。
- 23 我的罪孽和罪过有多少呢、求你叫我知道我的过犯与罪愆。
- 24 你为何掩面、拿我当仇敌呢。
- 25 你要惊动被风吹的叶子么、要追赶枯乾的碎秸么、
- 26 你按罪状刑罚我、又使我担当幼年的罪孽、
- 27 也把我的脚上了木狗、并窥察我一切的道路、为我的脚掌划定界限。
- 28 我已经像灭绝的烂物、像虫蛀的衣裳。

**13:11** Would not his splendor terrify you and the fear he inspires fall on you?

**13:12** Your maxims are proverbs of ashes; your defenses are defenses of clay.

**13:13** “Refrain from talking with me so that I may speak; then let come upon me what may.

**13:14** Why do I put myself in jeopardy, and take my life in my hands?

**13:15** If he slays me, I will hope in him; I will surely defend my ways to his face!

**13:16** Moreover, this will become my deliverance, for no godless person would come before him.

**13:17** Listen carefully to my words; let your ears be attentive to my explanation.

**13:18** See now, I have prepared my case; I know that I am right.

**13:19** Who will contend with me? If so, I will be silent and die.

**13:20** Only in two things spare me, O God, and then I will not hide from your face:

**13:21** Remove your hand far from me and stop making me afraid with your terror.

**13:22** Then call, and I will answer, or I will speak, and you respond to me.

**13:23** How many are my iniquities and sins? Show me my transgression and my sin.

**13:24** Why do you hide your face and regard me as your enemy?

**13:25** Do you wish to torment a windblown leaf and chase after dry chaff?

**13:26** For you write down bitter things against me and cause me to inherit the sins of my youth.

**13:27** And you put my feet in the stocks and you watch all my movements; you put marks on the soles of my feet.

**13:28** So man wastes away like something rotten, like a garment eaten by moths.

## 第十四章

### 生命的短暂

- 1 人为妇人所生、日子短少、多有患难、
- 2 出来如花、又被割下、飞去如影、不能存留。
- 3 这样的人你岂睁眼看他么、又叫我来受审么。
- 4 谁能使洁净之物出于污秽之中呢、无论谁也不能。

### *The Brevity of Life*

**14:1** “Man, born of woman, lives but a few days, and full of trouble.

**14:2** He comes up like a flower and then withers away; he flees like a shadow, and does not remain.

**14:3** Do you open your eye on such a one? And do you bring me before you for judgment?

**14:4** Who can make a clean thing come from an unclean? No one!

- 5 人的日子既然限定、他的月数在你那里、你也派定他的界限、使他不能越过、
- 6 便求你转眼不看他、使他得歇息、直等他像雇工人完毕他的日子。

#### 人生必死

- 7 树若被砍下、还可指望发芽、嫩枝生长不息、
- 8 其根虽然衰老在地里、干也死在土中、
- 9 及至得了水气、还要发芽、又长枝条、像新栽的树一样。
- 10 但人死亡而消灭、他气绝、竟在何处呢。
- 11 海中的水绝尽、江河消散乾涸、
- 12 人也是如此、躺下不再起来、等到天没有了、仍不得复醒、也不得从睡中唤醒。

#### 再生的可能

- 13 惟愿你把我藏在阴间、存于隐密处、等你的忿怒过去、愿你为我定了日期、纪念我。
- 14 人若死了、岂能再活呢。我只要在我一切争战的日子、等我被释放的时候来到。  
〔被释放或作改变〕
- 15 你呼叫、我便回答、你手所作的、你必羡慕。

#### 现今的景况

- 16 但如今你数点我的脚步、岂不窥察我的罪过么。
- 17 我的过犯被你封在囊中、也缝严了我的罪孽。
- 18 山崩变为无有、磐石挪开原处。
- 19 水流消磨石头、所流溢的、洗去地上的尘土、你也照样灭绝人的指望。
- 20 你攻击人常常得胜、使他去世、你改变他的容貌、叫他往而不回。
- 21 他儿子得尊荣他也不知道、降为卑他也不觉得。
- 22 但知身上疼痛、心中悲哀。

- 14:5 Since man's days are determined, the number of his months is under your control; you have set his limit and he cannot pass it.
- 14:6 Look away from him and let him desist, until he fulfills his time like a hired man.

#### *The Inevitability of Death*

- 14:7 "But there is hope for a tree: If it is cut down, it will sprout again, and its new shoots will not fail.
- 14:8 Although its roots may grow old in the ground and its stump begins to die in the soil,
- 14:9 at the scent of water it will flourish and put forth shoots like a new plant.
- 14:10 But man dies and is powerless; he expires—and where is he?
- 14:11 As water disappears from the sea, or a river drains away and dries up,
- 14:12 so man lies down and does not rise, until the heavens are no more, they will not awake nor arise from their sleep.

#### *The Possibility of Another Life*

- 14:13 "O that you would hide me in Sheol, and conceal me till your anger has passed! O that you would set me a time and then remember me!
- 14:14 If a man dies, will he live again? All the days of my hard service I will wait until my release comes.
- 14:15 You will call and I—I will answer you; you will long for the creature you have made.

#### *The Present Condition*

- 14:16 "Surely now you count my steps; then you would not mark my sin.
- 14:17 My offenses would be sealed up in a bag; you would cover over my sin.
- 14:18 But as a mountain falls away and crumbles, and as a rock will be removed from its place,
- 14:19 as water wears away stones, and torrents wash away the soil, so you destroy man's hope.
- 14:20 You overpower him once for all, and he departs; you change his appearance and send him away.
- 14:21 If his sons are honored, he does not know it; if they are brought low, he does not see it.
- 14:22 Only his flesh has pain for himself, and he mourns for himself."

## 第十五章

## 以利法二次发言

- 1 提幔人以利法回答说、  
 2 智慧人岂可用虚空的知识回答、用东风充满肚腹呢。  
 3 他岂可用无益的话、和无济于事的言语理论呢。  
 4 你是废弃敬畏的意、在 神面前阻止敬虔的心。  
 5 你的罪孽指教你的口、你选用诡诈人的舌头。  
 6 你自己的口定你有罪、并非是我、你自己的嘴见证你的不是。  
 7 你岂是头一个被生的人么、你受造在诸山之先么。  
 8 你曾听见 神的密旨么、你还将智慧独自得尽么。  
 9 你知道甚么、是我们不知道的呢、你明白甚么、是我们不明白的呢。  
 10 我们这里有白发的、和年纪老迈的、比你父亲还老。  
 11 神用温和的话安慰你、你以为太小么。  
 12 你的心为何将你逼去、你的眼为何冒出火星、  
 13 使你的灵反对 神、也任你的口发这言语。  
 14 人是甚么、竟算为洁净呢、妇人所生的是甚么、竟算为义呢。  
 15 神不信赖他的众圣者、在他眼前天也不洁净、  
 16 何况那污秽可憎、喝罪孽如水的世人呢。  
 17 我指示你、你要听、我要述说所看见的、  
 18 就是智慧人、从列祖所受、传说而不隐瞒的。  
 19 ( 这地惟独赐给他们、并没有外人从他们中间经过。 )  
 20 恶人一生之日、劬劳痛苦、强暴人一生的年数、也是如此。  
 21 惊吓的声音常在他耳中、在平安时抢夺的必临到他那里。  
 22 他不信自己能从黑暗中转回、他被刀剑等候。  
 23 他漂流在外求食、说、那里有食物呢、他知道黑暗的日子在他手边豫备好了。

*Eliphaz's Second Speech*

- 15:1 Then Eliphaz the Temanite answered:  
 15:2 “Does a wise man answer with blustery knowledge,  
 or fill his belly with the east wind?  
 15:3 Does he argue with useless talk,  
 with words that have no value in them?  
 15:4 But you even break off piety,  
 and hinder meditation before God.  
 15:5 Your sin inspires your mouth;  
 you choose the language of the crafty.  
 15:6 Your own mouth condemns you, not I;  
 your lips testify against you.  
 15:7 “Were you the first man ever born?  
 Were you brought forth before the hills?  
 15:8 Do you listen in God’s council?  
 Do you limit wisdom to yourself?  
 15:9 What do you know that we do not know?  
 What do you understand that is not understood by us?  
 15:10 The gray-haired and the aged are on our side,  
 men far older than your father.  
 15:11 Are God’s consolations too trivial for you;  
 or a word spoken in gentleness to you?  
 15:12 Why has your heart carried you away,  
 and why do your eyes flash,  
 15:13 when you turn your rage against God  
 and allow such words to proceed from your mouth?  
 15:14 What is man that he should be pure,  
 or one born of woman, that he should be righteous?  
 15:15 If God places no trust in his holy ones,  
 if even the heavens are not pure in his eyes,  
 15:16 how much less man, who is abominable and corrupt,  
 who drinks in evil like water!  
 15:17 “I will explain to you; listen to me,  
 and what I have seen, I will declare,  
 15:18 what wise men declare,  
 hiding nothing,  
 from the tradition of their ancestors,  
 15:19 to whom alone the land was given  
 when no foreigner passed among them.  
 15:20 All his days the wicked man suffers torment,  
 throughout the number of the years  
 that are stored up for the tyrant.  
 15:21 Terrifying sounds fill his ears;  
 in a time of peace marauders attack him.  
 15:22 He does not expect to escape from darkness;  
 he is marked for the sword;  
 15:23 he wanders about—food for vultures;  
 he knows that the day of darkness is at hand.

- 24 急难困苦叫他害怕、而且胜了他、好像君王豫备上阵一样。
- 25 他伸手攻击 神、以骄傲攻击全能者、
- 26 挺著颈项、用盾牌的厚凸面、向全能者直闯、
- 27 是因他的脸蒙上脂油、腰积成肥肉。
- 28 他曾住在荒凉城邑、无人居住将成乱堆的房屋。
- 29 他不得富足、财物不得常存、产业在地上也不加增。
- 30 他不得出离黑暗、火焰要将他的枝子烧乾、因 神口中的气、他要灭亡、〔灭亡原文作走去〕
- 31 他不用倚靠虚假、欺哄自己、因虚假必成为他的报应。
- 32 他的日期未到之先这事必成就、他的枝子不得青绿。
- 33 他必像葡萄树的葡萄、未熟而落、又像橄榄树的花、一开而谢。
- 34 原来不敬虔之辈、必无生育、受贿赂之人的帐棚、必被火烧、
- 35 他们所怀的是毒害、所生的是罪孽、心里所豫备的是诡诈。

- 15:24 Distress and anguish terrify him; they prevail against him like a king ready for attack,
- 15:25 for he stretches out his hand against God, and vaunts himself against the Almighty,
- 15:26 defiantly charging against him with a thick, strong shield!
- 15:27 Because he covered his face with fat, and made his hips fat,
- 15:28 he lived in ruined towns and in houses where no one lives, where they are ready to crumble into heaps.
- 15:29 He will not grow rich, and his wealth will not endure, nor will his possessions spread over the land.
- 15:30 He will not escape the darkness; a flame will wither his shoots and he will depart by the breath of God's mouth.
- 15:31 Let him not trust in what is worthless, deceiving himself; for worthlessness will be his reward.
- 15:32 Before his time he will be paid in full, and his branches will not flourish.
- 15:33 Like a vine he will let his sour grapes fall, and like an olive tree he will shed his blossoms.
- 15:34 For the company of the godless is barren, and fire consumes the tents of those who accept bribes.
- 15:35 They conceive trouble and bring forth evil; their belly prepares deception.”

## 第十六章

### 约伯回答以利法

- 1 约伯回答说、
- 2 这样的话我听了许多、你们安慰人、反叫人愁烦。
- 3 虚空的言语有穷尽么、有甚么话惹动你回答呢。
- 4 我也能说你们那样的话、你们若处在我的境遇、我也会联络言语攻击你们、又能向你们摇头。
- 5 但我必用口坚固你们、用嘴消解你们的忧愁。
- 为 神、人所遗弃
- 6 我虽说话、忧愁仍不得消解、我虽停住不说、忧愁就离开我么。
- 7 但现在 神使我困倦、使亲友远离我。

### Job's Reply to Eliphaz

- 16:1 Then Job replied:
- 16:2 “I have heard many things like these before. Miserable comforters are you all!
- 16:3 Will there be an end to your windy words? Or what provokes you that you answer?
- 16:4 I also could speak like you, if you were in my place; I could pile up words against you and I could shake my head at you.
- 16:5 But I would strengthen you with my words; comfort from my lips would bring you relief.

### Abandonment by God and Man

- 16:6 “But if I speak, my pain is not assuaged, and if I refrain from speaking—how much of it goes away?
- 16:7 Surely now he has worn me out, you have devastated my entire household.

- 8 又抓住我、作见证攻击我·我身体的枯瘦也当面见证我的不是。
- 9 主发怒撕裂我、逼迫我、向我切齿·我的敌人怒目看我。
- 10 他们向我开口、打我的脸羞辱我、聚会攻击我。
- 11 神把我交给不敬虔的人、把我扔到恶人的手中。
- 12 我素来安逸、他折断我、掐住我的颈项、把我摔碎、又立我为他的箭靶子。
- 13 他的弓箭手四面围绕我·他破裂我的肺腑、并不留情·把我的胆倾倒在地上·
- 14 将我破裂又破裂·如同勇士向我直闯。
- 15 我缝麻布在我皮肤上、把我的角放在尘土中。
- 16 我的脸、因哭泣发紫、在我的眼皮上有死荫。
- 17 我的手中、却无强暴、我的祈祷、也是清洁。

求 神作见证人

- 18 地阿、不要遮盖我的血、不要阻挡我的哀求。
- 19 现今、在天有我的见证、在上有我的中保。
- 20 我的朋友讥消我·我却向 神眼泪汪汪·
- 21 愿人得与 神辩白、如同人与朋友辩白一样。
- 22 因为再过几年、我必走那往而不返之路。

## 第十七章

- 1 我的心灵消耗、我的日子灭尽、坟墓为我豫备好了。
- 2 真有戏笑我的在我这里、我眼常见他们惹动我。
- 3 愿主拿凭据给我、自己为我作保·在你以外谁肯与我击掌呢。
- 4 因你使他们心不明理·所以你必不高举他们。
- 5 控告他的朋友、以朋友为可抢夺的、连他儿女的眼睛、也要失明。

- 16:8 You have seized me,  
and it has become a witness;  
my leanness has risen up against me  
and testifies against me.
- 16:9 His anger has torn me and persecuted me;  
he has gnashed at me with his teeth;  
my adversary fastens his eyes on me.
- 16:10 People have opened their mouths against me,  
they have struck my cheek in scorn;  
they unite together against me.
- 16:11 God abandons me to evil men,  
and throws me into the hands of wicked men.
- 16:12 I was in peace, and he has shattered me.  
He has seized me by the neck and crushed me.  
He has made me his target;
- 16:13 his archers surround me.  
Without pity he pierces my kidneys  
and pours out my gall on the ground.
- 16:14 He breaks through against me, time and time  
again;  
he rushes against me like a warrior.
- 16:15 I have sewed sackcloth on my skin,  
and buried my horn in the dust;
- 16:16 my face is reddened because of weeping,  
and on my eyelids there is a deep darkness,
- 16:17 although there is no violence in my hands  
and my prayer is pure.

## *An Appeal to God as Witness*

- 16:18 "O earth, do not cover my blood,  
nor let there be a secret place for my cry.
- 16:19 Even now my witness is in heaven;  
my advocate is on high.
- 16:20 My intercessor is my friend  
as my eyes pour out tears to God;
- 16:21 and he contends with God on behalf of man  
as a man pleads for his friend.
- 16:22 For the years that lie ahead are few,  
and then I will go on the way of no return.

- 17:1 My spirit is broken,  
my days have faded out,  
the grave awaits me.
- 17:2 Surely mockery is with me;  
my eyes must dwell on their hostility.
- 17:3 Make then my pledge with you.  
Who else will put up security for me?
- 17:4 Because you have closed their minds to understanding,  
therefore you will not exalt them.
- 17:5 If a man denounces his friends for personal gain,  
the eyes of his children will fail.

- 6 神使我作了民中的笑谈·他们也吐唾沫在我脸上。  
 7 我的眼睛因忧愁昏花·我的百体好像影儿。  
 8 正直人·因此必惊奇·无辜的人·要兴起攻击不敬虔之辈。  
 9 然而义人要持守所行的道·手洁的人要力上加力。

#### 期待死亡来临

- 10 至于你们众人·可以再来辩论罢·你们中间·我找不著一个智慧人。  
 11 我的日子已经过了·我的谋算·我心所希望的·已经断绝。  
 12 他们以黑夜为白昼·说·亮光近乎黑暗。  
 13 我若盼望阴间为我的房屋·若下榻在黑暗中·  
 14 若对朽坏说·你是我的父·对虫说·你是我的母亲姐妹·  
 15 这样·我的指望在那里呢·我所指望的·谁能看见呢。  
 16 等到安息在尘土中·这指望必下到阴间的门门那里了。

## 第十八章

### 比勒达二次发言

- 1 书亚人比勒达回答说·  
 2 你寻索言语要到几时呢·你可以揣摩思想·然后我们就说话。  
 3 我们为何算为畜生·在你眼中看作污秽呢。  
 4 你这恼怒将自己撕裂的·难道大地为你见弃·磐石挪开原处么。  
 5 恶人的亮光·必要熄灭·他的火焰·必不照耀。  
 6 他帐棚中的亮光·要变为黑暗·他以上的灯·也必熄灭。  
 7 他坚强的脚步·必见狭窄·自己的计谋·必将他绊倒。  
 8 因为他被自己的脚陷入网中·走在缠人的网罗上。  
 9 圈套必抓住他的脚跟·机关必擒获他。  
 10 活扣为他藏在土内·羁绊为他藏在路上。  
 11 四面的惊吓要使他害怕·并且追赶他的脚跟。

- 17:6 He has made me a byword to people, I am the one in whose face they spit.  
 17:7 My eyes have grown dim with grief; my whole frame is but a shadow.  
 17:8 Upright men are appalled at this; the innocent man is troubled with the godless.  
 17:9 But the righteous man holds to his way, and the one with clean hands grows stronger.

### Anticipation of Death

- 17:10 "But turn, all of you, and come now! I will not find a wise man among you.  
 17:11 My days have passed, my plans are shattered, even the desires of my heart.  
 17:12 These men change night into day; they say, 'The light is near in the face of darkness.'  
 17:13 If I hope for the grave to be my home, if I spread out my bed in darkness,  
 17:14 If I cry to corruption, 'You are my father,' and to the worm, 'My Mother,' or 'My sister,'  
 17:15 and where then is my hope? And my hope, who sees it?  
 17:16 Will it go down to the bars of death? Will we descend together into the dust?"

### Bildad's Second Speech

- 18:1 Then Bildad the Shuhite answered:  
 18:2 "How long until you make an end of words? You must consider, and then we can talk.  
 18:3 Why should we be regarded as beasts, and considered stupid in your sight?  
 18:4 You who tear yourself to pieces in your anger, will the earth be abandoned for your sake? Or will a rock be moved from its place?  
 18:5 "Yes, the lamp of the wicked is extinguished; his flame of fire does not shine.  
 18:6 The light in his tent grows dark; his lamp above him is extinguished.  
 18:7 His vigorous steps are restricted, and his own counsel throws him down.  
 18:8 For he has been thrown into a net by his feet and he wanders into a mesh.  
 18:9 A trap seizes him by the heel; a snare grips him.  
 18:10 A rope is hidden for him on the ground and a trap for him lies on the path.  
 18:11 Terrors frighten him on all sides and dog his every step.

- 12 他的力量必因饥饿衰败、祸患要在他旁边等候。
- 13 他本身的肢体要被吞吃、死亡的长子要吞吃他的肢体。
- 14 他要从前倚靠的帐棚被拔出来、带到惊吓的王那里。
- 15 不属他的必住在他的帐棚里、硫磺必撒在他所住之处。
- 16 下边、他的根本要枯乾、上边、他的枝子要剪除。
- 17 他的纪念、在地上必然灭亡、他的名字、在街上也不存留。
- 18 他必从光明中被撵到黑暗里、必被赶出世界。
- 19 在本民中必无子无孙、在寄居之地、也无一入存留。
- 20 以后来的、要惊奇他的日子、好像以前去的、受了惊骇。
- 21 不义之人的住处、总是这样、此乃不认识神之人的地步。

- 18:12** Calamity is hungry for him, and misfortune is ready at his side.
- 18:13** It eats away parts of his skin; the most terrible death devours his limbs.
- 18:14** He is dragged from the security of his tent, and marched off to the king of terrors.
- 18:15** Fire resides in his tent; over his residence burning sulfur is scattered.
- 18:16** Below his roots dry up, and his branches wither above.
- 18:17** His memory perishes from the earth, he has no name in the land.
- 18:18** He is driven from light into darkness and is banished from the world.
- 18:19** He has neither children nor descendants among his people, no survivor in those places he once stayed.
- 18:20** People of the west are appalled at his fate; people of the east are seized with horror, saying,
- 18:21** ‘Surely such is the residence of an evil man; and this is the place of one who has not known God.’”

## 第十九章

### 约伯回答比勒达

- 1 约伯回答说、
- 2 你们搅扰我的心、用言语压碎我、要到几时呢。
- 3 你们这十次羞辱我、你们苦待我也不以为耻。
- 4 果真我有错、这错乃是在我。
- 5 你们果然要向我夸大、以我的羞辱为证指责我、
- 6 就该知道是 神倾覆我、用网罗围绕我。

### 约伯被遗弃受痛苦

- 7 我因委曲呼叫、却不蒙应允、我呼求、却不得公断。
- 8 神用篱笆拦住我的道路、使我不得经过、又使我的路径黑暗。
- 9 他剥去我的荣光、摘去我头上的冠冕。
- 10 他在四围攻击我、我便归于死亡、将我的指望如树拔出来、
- 11 他的忿怒向我发作、以我为敌人。

### Job's Reply to Bildad

- 19:1** Then Job answered:
- 19:2** “How long will you torment me and crush me with your words?”
- 19:3** These ten times you have been reproaching me; you are not ashamed to attack me!
- 19:4** But even if it were true that I have erred, my error remains solely my concern!
- 19:5** If indeed you would exalt yourselves above me and plead my disgrace against me,
- 19:6** know then that God has wronged me and encircled me with his net.

### Job's Abandonment and Affliction

- 19:7** “If I cry out, ‘Violence!’ I receive no answer; I cry for help, but there is no justice.
- 19:8** He has blocked my way so I cannot pass, and has set darkness over my paths.
- 19:9** He has stripped me of my honor and has taken the crown off my head.
- 19:10** He tears me down on every side until I perish; he uproots my hope like one uproots a tree.
- 19:11** Thus his anger burns against me, and he considers me among his enemies.

12 他的军旅一齐上来、修筑战略攻击我、在我帐棚的四围安营。

#### 约伯被厌弃的光景

13 他把我的弟兄隔在远处、使我所认识的全然与我生疏。  
 14 我的亲戚、与我断绝、我的密友、都忘记我。  
 15 在我家寄居的、和我的使女、都以我为外人、我在他们眼中看为外邦人。  
 16 我呼唤仆人、虽用口求他、他还是不回答。  
 17 我口的气味、我妻子厌恶、我的恳求、我同胞也憎嫌。  
 18 连小孩子也藐视我、我若起来、他们都嘲笑我。  
 19 我的密友都憎恶我、我平日所爱的人向我翻脸。  
 20 我的皮肉紧贴骨头、我只剩牙皮逃脱了。  
 21 我朋友阿、可怜我、可怜我、因为 神的手攻击我。  
 22 你们为甚么彷彿 神逼迫我、吃我的肉还以为不足呢。

#### 约伯确信终能辩白

23 惟愿我的言语、现在写上、都记录在书上。  
 24 用铁笔镌刻、用铅灌在磐石上、直存到永远。  
 25 我知道我的救赎主活著、末了必站立在地上。  
 26 我这皮肉灭绝之后、我必在肉体之外得见神。  
 27 我自己要见他、亲眼要看他、并不像外人、我的心肠在我里面消灭了。  
 28 你们若说、我们逼迫他、要何等的重呢、惹事的根乃在乎他。  
 29 你们就当惧怕刀剑、因为忿怒惹动刀剑的刑罚、使你们知道有报应。〔原文作审判〕

## 第二十章

### 琐法二次发言

1 拿玛人琐法回答说、

19:12 His troops advance together;  
they throw up a siege ramp against me,  
and they camp around my tent.

#### *Job's Forsaken State*

19:13 "He has put my relatives far from me;  
my acquaintances only turn away from me.  
19:14 My kinsmen have failed me;  
my friends have forgotten me.  
19:15 My guests and my servant girls  
consider me a stranger;  
I am a foreigner in their eyes.  
19:16 I summon my servant, but he does not respond,  
even though I implore him with my own mouth.  
19:17 My breath is repulsive to my wife;  
I am loathsome to my brothers.  
19:18 Even youngsters have scorned me;  
when I get up, they scoff at me.  
19:19 All my closest friends detest me;  
and those whom I love have turned against me.  
19:20 My bones stick to my skin and my flesh;  
I have escaped alive with only the skin of my teeth.  
19:21 Have pity on me, my friends, have pity on me,  
for the hand of God has struck me.  
19:22 Why do you pursue me like God does?  
Will you never be satiated with my flesh?"

#### *Job's Assurance of Vindication*

19:23 "O that my words were written down,  
O that they were written on a scroll,  
19:24 that with an iron chisel and with lead  
they were engraved in a rock forever!  
19:25 As for me, I know that my Redeemer lives,  
and that as the last  
he will stand upon the earth.  
19:26 And after my skin has been destroyed,  
yet in my flesh I will see God,  
19:27 whom I will see for myself,  
and whom my own eyes will behold,  
and not another.  
My heart grows faint within me.  
19:28 If you say, 'How we will pursue him,  
since the root of the trouble is found in him!'  
19:29 Fear the sword yourselves,  
for wrath brings the punishment by the sword,  
so that you may know  
that there is judgment."

### *Zophar's Second Speech*

20:1 Then Zophar the Naamathite answered:



2 我心中急躁、所以我的思念叫我回答。

3 我已听见那羞辱我责备我的话、我的悟性叫我回答。

4 你岂不知亘古以来、自从人生在地、

5 恶人夸胜是暂时的、不敬虔人的喜乐不过转眼之间么。

6 他的尊荣虽达到天上、头虽顶到云中、

7 他终必灭亡、像自己的粪一样、素来见他的人要说、他在那里呢。

8 他必飞去如梦、不再寻见、速被赶去如夜间的异象。

9 亲眼见过他的、必不再见他、他的本处、也再不见著他。

10 他的儿女要求穷人的恩、他的手要赔还不义之财。

11 他的骨头虽然有青年之力、却要和他一同躺卧在尘土中。

12 他口内虽以恶为甘甜、藏在舌头底下、

13 爱恋不舍、含在口中、

14 他的食物在肚里、却要化为酸、在他里面成为虺蛇的恶毒。

15 他吞了财宝、还要吐出、神要从他腹中掏出来。

16 他必吸饮虺蛇的毒气、虺蛇的舌头也必杀他。

17 流奶与蜜之河、他不得再见。

18 他劳碌得来的要赔还、不得享用、〔原文作吞下〕不能照所得的财货欢乐。

19 他欺压穷人、且又离弃、强取非自己所盖的房屋。〔或作强取房屋不得再建造〕

20 他因贪而无厌、所喜悦的连一样也不能保守。

21 其余的、没有一样他不吞灭、所以他的福乐不能长久。

22 他在满足有馀的时候、必到狭窄的地步、凡受苦楚的人、都必加手在他身上。

23 他正要充满肚腹的时候、神必将猛烈的忿怒降在他身上、正在他吃饭的时候、要将这忿怒像雨降在他身上。

20:2 “This is why my troubled thoughts bring me back

—because of my feelings within me.

20:3 When I hear a reproof that dishonors me, then my understanding prompts me to answer.

20:4 “Surely you know that it has been from old, ever since mankind was placed on the earth, 20:5 that the elation of the wicked is brief, the joy of the godless lasts but for a moment.

20:6 Even though his stature reaches to the heavens and his head touches the clouds,

20:7 he will perish forever, like his own excrement; those who used to see him will say, ‘Where is he?’

20:8 Like a dream he flies away, never again to be found,

and like a vision of the night he is put to flight.

20:9 People who had seen him will not see him again,

and the place where he was will recognize him no longer.

20:10 His sons must recompense the poor; his own hands must return his wealth.

20:11 His bones were full of his youthful vigor, but it will lie down with him in the dust.

20:12 “If evil is sweet in his mouth and he hides it under his tongue,

20:13 if he retains it for himself and does not let it go,

and holds it fast in his mouth,

20:14 his food is turned sour in his stomach; it becomes the venom of serpents within him.

20:15 The wealth that he consumed he vomits up, God will make him throw it out of his belly.

20:16 He sucks the poison of serpents; the fangs of a viper kill him.

20:17 He will not look on the streams, the rivers, which are the torrents of honey and butter.

20:18 He gives back the ill-gotten gain without assimilating it;

he will not enjoy the wealth from his exchange.

20:19 For he has oppressed the poor and abandoned them;

he has seized a house which he did not build.

20:20 For he knows no satisfaction in his appetite; he does not let anything he desires escape.

20:21 “Nothing is left for him to devour; that is why his prosperity does not last.

20:22 In the fullness of his sufficiency, distress overtakes him.

the full force of misery will come upon him.

20:23 “While he is filling his belly, God sends his burning anger against him, and rains down his blows upon him.

- 24 他要躲避铁器、铜弓的箭要将他射透。
- 25 他把箭一抽、就从他身上出来、发光的箭头、从他胆中出来、有惊惶临在他身上。
- 26 他的财宝归于黑暗、人所不吹的火、要把他烧灭、要把他帐棚中所剩下的烧毁。
- 27 天要显明他的罪孽、地要兴起攻击他。
- 28 他的家产必然过去、神发怒的日子、他的货物都要消灭。
- 29 这是恶人从神所得的分、是神为他所定的产业。

- 20:24** If he flees from an iron weapon, then an arrow from a bronze bow pierces him.
- 20:25** When he pulls it out and it comes out of his back, the gleaming point out of his liver, terrors come over him.
- 20:26** Total darkness waits to receive his treasures; a fire which has not been kindled will consume him and devour what is left in his tent.
- 20:27** The heavens reveal his iniquity; the earth rises up against him.
- 20:28** A flood will carry off his house, rushing waters on the day of God's wrath.
- 20:29** Such is the lot God allots the wicked, and the heritage of his appointment from God."

## 第二十一章

### 约伯回答琐法

- 1 约伯回答说、
- 2 你们要细听我的言语、就算是你们安慰我。
- 3 请宽容我、我又要说话、说了以后、任凭你们嗤笑罢。
- 4 我岂是向人诉冤、为何不焦急呢。
- 5 你们要看著我而惊奇、用手捂口。
- 6 我每逢思想、心就惊惶、浑身战兢。

### 恶人亨通

- 7 恶人为何存活、享大寿数、势力强盛呢。
- 8 他们眼见儿孙、和他们一同坚立。
- 9 他们的家宅平安无惧、神的杖也不加在他们身上。
- 10 他们的公牛孳生而不断绝、母牛下犊而不掉胎。
- 11 他们打发小孩子出去、多如羊群、他们的儿女踊跃跳舞。
- 12 他们随著琴鼓歌唱、又因箫声欢喜。
- 13 他们度日诸事亨通、转眼下人阴间。
- 14 他们对神说、离开我们罢、我们不愿晓得你的道。

### Job's Reply to Zophar

- 21:1** Then Job answered:
- 21:2** "Listen carefully to my words; let this be the consolation you offer me.
- 21:3** Bear with me and I will speak, and after I have spoken you may mock.
- 21:4** Is my complaint against a man? If so, why should I not be impatient?
- 21:5** Look at me and be appalled; put your hands over your mouths.
- 21:6** For, when I think about this, I am terrified and my body feels a shudder.

### The Wicked Prosper

- 21:7** "Why do the wicked go on living, grow old, even increase in power?
- 21:8** Their children are firmly established in their presence, their offspring before their eyes.
- 21:9** Their houses are safe and without fear; and no rod of punishment from God is upon them.
- 21:10** Their bulls breed without fail; their cows calve and do not miscarry.
- 21:11** They allow their children to run like a flock; their little ones dance about.
- 21:12** They sing to the accompaniment of tambourine and harp, and make merry to the sound of the flute.
- 21:13** They live out their years in prosperity and go down to the grave in peace.
- 21:14** So they say to God, 'Turn away from us! We do not want to know your ways.

15 全能者是谁、我们何必事奉他呢·求告他有甚么益处呢。

16 看哪、他们亨通不在乎自己·恶人所谋定的离我好远。

恶人几曾受苦？

17 恶人的灯何尝熄灭·患难何尝临到他们呢·神何尝发怒、向他们分散灾祸呢。

18 他们何尝像风前的碎秸、如暴风刮去的糠秕呢。

19 你们说、神为恶人的儿女积蓄罪孽。我说、不如本人受报、好使他亲自知道。

20 愿他亲眼看见自己败亡、亲自饮全能者的忿怒。

21 他的岁月既尽、他还顾他本家么。

22 神既审判那在高位的、谁能将知识教训他呢。

死后一切平等

23 有人至死身体强壮、尽得平靖安逸·

24 他的奶桶充满、他的骨髓滋润。

25 有人至死心中痛苦、终身未尝福乐的滋味。

26 他们一样躺卧在尘土中、都被虫子遮盖。

无用的话语·骗人的答覆

27 我知道你们的意思、并诬害我的计谋。

28 你们说、霸者的房屋在那里·恶人住过的帐棚在那里。

29 你们岂没有询问过路的人么·不知道他们所引的证据么。

30 就是恶人在祸患的日子得存留、在发怒的日子得逃脱。

31 他所行的、有谁当面给他说明·他所作的、有谁报应他呢。

32 然而他要被抬到茔地、并有人看守坟墓。

21:15 Who is the Almighty, that we should serve him?

What would we gain if we were to pray to him?

21:16 But their prosperity is not their own doing. The counsel of the wicked is far from me!

*How Often Do the Wicked Suffer?*

21:17 "How often is the lamp of the wicked extinguished?

How often does their misfortune come upon them? How often does God apportion pain to them in his anger?

21:18 How often are they like straw before the wind, and like chaff swept away by a whirlwind?

21:19 You may say, "God stores up a man's punishment for his children!"

Instead let him repay the man himself so that he may know it!

21:20 Let his own eyes see his destruction; let him drink of the anger of the Almighty.

21:21 For what is his interest in his home after his death, when the number of his months has been broken off?

21:22 Can anyone teach God knowledge, since he judges those that are on high?

*Death Levels Everything*

21:23 "One man dies in his full vigor, completely secure and prosperous,

21:24 his body well nourished, and the marrow of his bones moist.

21:25 And another man dies in bitterness of soul, never having tasted anything good.

21:26 Together they lie down in the dust, and worms cover over them both.

*Futile Words, Deceptive Answers*

21:27 "Yes, I know what you are thinking, the schemes by which you would wrong me.

21:28 For you say, "Where now is the nobleman's house, and where are the tents in which the wicked lived?"

21:29 Have you never questioned those who travel the roads?

Do you not recognize their accounts—

21:30 that the evil man is spared from the day of his misfortune, that he is delivered from the day of God's wrath?

21:31 No one denounces his conduct to his face; no one repays him for what he has done.

21:32 And when he is carried to the tombs, and watch is kept over the funeral mound,

- 33 他要以谷中的土块为甘甜、在他以先去的无数、在他以后去的更多。
- 34 你们对答的话中既都错谬、怎么徒然安慰我呢。

21:33 The clods of the torrent valley are sweet to him;  
behind him everybody follows in procession,  
and before him goes a countless throng.  
21:34 So how can you console me with your futile words?  
Nothing is left of your answers but deception!"

## 第二十二章

以利法三次发言

- 1 提幔人以利法回答说、
- 2 人岂能使 神有益呢、智慧人但能有益于己。
- 3 你为人公义、岂叫全能者喜悦呢、你行为完全、岂能使他得利呢。
- 4 岂是因你敬畏他、就责备你、审判你么。
- 5 你的罪恶岂不是大么、你的罪孽也没有穷尽。
- 6 因你无故强取弟兄的物为当头、剥去贫寒人的衣服。
- 7 困乏的人你没有给他水喝、饥饿的人、你没有给他食物。
- 8 有能力的人、就得地土、尊贵的人、也住在其中。
- 9 你打发寡妇空手回去、折断孤儿的膀臂。
- 10 因此、有网罗环绕你、有恐惧忽然使你惊惶、
- 11 或有黑暗蒙蔽你、并有洪水淹没你。
- 12 神岂不是在高天么、你看星宿何其高呢。
- 13 你说、神知道甚么、他岂能看透幽暗施行审判呢。
- 14 密云将他遮盖、使他不能看见、他周游穹苍。
- 15 你要依从上古的道么、这道是恶人所行的、
- 16 他们未到死期、忽然除灭、根基毁坏、好像被江河冲去、
- 17 他们向 神说、离开我们罢、又说、全能者能把我们怎么样呢。

*Eliphaz's Third Speech*

22:1 Then Eliphaz the Temanite answered:  
22:2 "Is it to God that a strong man is of benefit? Is it to him that even a wise man is profitable?  
22:3 Is it of any special benefit to the Almighty that you should be righteous, or is it any gain to him that you make your ways blameless?  
22:4 Is it because of your piety that he rebukes you and goes to judgment with you?  
22:5 Is not your wickedness great and is there no end to your iniquity?  
22:6 "For you took pledges from your brothers for no reason, and you stripped the clothing from the naked.  
22:7 You gave the weary no water to drink and from the hungry you withheld food.  
22:8 Although you were a powerful man, owning land, an honored man living on it,  
22:9 you sent widows away empty-handed, and the arms of the orphans are crushed.  
22:10 That is why snares surround you, and why sudden fear terrifies you,  
22:11 why it is so dark you cannot see, and why a flood of water covers you.  
22:12 "Is not God on high in heaven? And see the lofty stars, how high they are!  
22:13 But you have said, 'What does God know? Does he judge through such deep darkness?'  
22:14 Thick clouds are a veil for him, so he does not see us, as he goes back and forth in the vault of heaven.'  
22:15 Will you keep to the old path that evil men have walked—  
22:16 men who were carried off before their time, when the flood was poured out on their foundations?  
22:17 They were saying to God, 'Turn away from us,' and 'What can the Almighty do to us?'

- 18 那知 神以美物充满他们的房屋·但恶人所谋定的离我好远。
- 19 义人看见他们的结局就欢喜、无辜的人嗤笑他们、
- 20 说、那起来攻击我们的、果然被剪除、其餘的都被火烧灭。
- 21 你要认识 神、就得平安·福气也必临到你。
- 22 你当领受他口中的教训、将他的言语存在心里。
- 23 你若归向全能者、从你帐棚中远除不义、就必得建立。
- 24 要将你的珍宝丢在尘土里、将俄斐的黄金丢在溪河石头之间·
- 25 全能者就必为你的珍宝、作你的宝银。
- 26 你就要以全能者为喜乐、向 神仰起脸来。
- 27 你要祷告他、他就听你·你也要还你的愿。
- 28 你定意要作何事、必然给你成就·亮光也必照耀你的路。
- 29 人使你降卑、你仍可说、必得高升·谦卑的人 神必然拯救。
- 30 人非无辜、 神且要搭救他·他因你手中清洁、必蒙拯救。

- 22:18 But it was he who filled their houses with good things— yet the counsel of the wicked was far from me.
- 22:19 The righteous see their destruction and rejoice; the innocent mock them scornfully, saying,
- 22:20 ‘Surely our enemies are destroyed, and fire consumes their wealth.’
- 22:21 “Reconcile yourself with God, and be at peace with him; in this way your prosperity will be good.
- 22:22 Accept instruction from his mouth and store up his words in your heart.
- 22:23 If you return to the Almighty, you will be built up; if you remove wicked behavior far from your tent,
- 22:24 and throw your gold in the dust— your gold of Ophir among the rocks in the ravines—
- 22:25 then the Almighty himself will be your gold, and the choicest silver for you.
- 22:26 Surely then you will delight yourself in the Almighty, and will lift up your face toward God.
- 22:27 You will pray to him and he will hear you, and you will fulfill your vows to him.
- 22:28 Whatever you decide on a matter, it will be established for you, and light will shine on your ways.
- 22:29 When people are brought low and you say ‘Lift them up!’ then he will save the downcast;
- 22:30 he will deliver even someone who is not innocent, who will escape through the cleanness of your hands.”

## 第二十三章

约伯回答以利法

- 1 约伯回答说、
- 2 如今我的哀告还算为悖逆·我的责罚比我的唉哼还重。
- 3 惟愿我能知道在那里可以寻见 神、能到他的台前·
- 4 我就在他面前将我的案件陈明、满口辩白。
- 5 我必知道他回答我的言语、明白他向我所说的话。
- 6 他岂用大能与我争辩么·必不这样·他必理我会。

*Job's Reply to Eliphaz*

- 23:1 Then Job answered:
- 23:2 “Even today my complaint is still bitter; his hand is heavy despite my groaning.
- 23:3 O that I knew where I might find him, that I could come to his place of residence!
- 23:4 I would lay out my case before him and fill my mouth with arguments.
- 23:5 I would know with what words he would answer me, and understand what he would say to me.
- 23:6 Would he contend with me with great power? No, he would only pay attention to me.

- 7 在他那里正直人可以与他辩论·这样、我必永远脱离那审判我的。

神无法寻见，但有全能

- 8 只是我往前行、他不在那里·往后退、也不能见他。  
9 他在左边行事、我却不能看见·在右边隐藏、我也不能见他。  
10 然而他知道我所行的路、他试炼我之后、我必如精金。  
11 我脚追随他的步履·我谨守他的道、并不偏离。  
12 他嘴唇的命令、我未曾背弃·我看重他口中的言语、过于我需用的饮食。  
13 只是他心志已定、谁能使他转意呢·他心里所愿的、就行出来。  
14 他向我所定的、就必作成·这类的事他还有许多。  
15 所以我在他面前惊惶、我思念这事、便惧怕他。  
16 神使我丧胆、全能者使我惊惶。  
17 我的恐惧、不是因为黑暗、也不是因为幽暗蒙蔽我的脸。

## 第二十四章

神看来是漠不关心

- 1 全能者既定期罚恶、为何不使认识他的人看见那日子呢。  
2 有人挪移地界、抢夺群畜而牧养。  
3 他们拉去孤儿的驴、强取寡妇的牛为当头。  
4 他们使穷人离开正道·世上的贫民尽都隐藏。  
5 这些贫穷人、如同野驴出到旷野、殷勤寻找食物·他们靠著野地给儿女糊口·  
6 收割别人田间的禾稼·摘取恶人馀剩的葡萄·  
7 终夜赤身无衣、天气寒冷毫无遮盖·

- 23:7 There an upright person could present his case before him, and I would be delivered forever from my judge.

### *The Inaccessibility and Power of God*

- 23:8 “If I go to the east, he is not there, and to the west, yet I do not perceive him.  
23:9 In the north when he is at work, I do not see him; when he turns to the south, I see no trace of him.  
23:10 But he knows the pathway that I take; if he tested me, I would come forth like gold.  
23:11 My feet have followed his steps closely; I have kept to his way and have not turned aside.  
23:12 I have not departed from the commands of his lips; I have treasured the words of his mouth more than my allotted portion.  
23:13 But he is unchangeable, and who can change him?  
Whatever he has desired, he does.  
23:14 For he fulfills his decree against me, and many such things are his plans.  
23:15 That is why I am terrified in his presence; when I consider, I am afraid because of him.  
23:16 Indeed, God has made my heart faint; the Almighty has terrified me.  
23:17 Yet I have not been silent because of the darkness, because of the thick darkness that covered my face.

### *The Apparent Indifference of God*

- 24:1 “Why are times not appointed by the Almighty? Why do those who know him not see his days?  
24:2 Men move boundary stones; they seize the flock and pasture them.  
24:3 They drive away the orphan’s donkey; they take the widow’s ox as a pledge.  
24:4 They turn the needy from the pathway, and the poor of the land hide themselves together.  
24:5 Like wild donkeys in the desert they go out to their labor, seeking diligently for food; the wasteland provides food for them and for their children.  
24:6 They reap fodder in the field, and glean in the vineyard of the wicked.  
24:7 They spend the night naked because they lack clothing; they have no covering against the cold.

8 在山上被大雨淋湿·因没有避身之处就挨近磐石。  
 9 又有人从母怀中抢夺孤儿·强取穷人的衣服为当头·  
 10 使人赤身无衣·到处流行·且因饥饿扛抬禾捆。  
 11 在那些人的围墙内造油·榨酒·自己还口渴。  
 12 在多民的城内有人唉哼·受伤的人哀号·神却不理会那恶人的愚妄。  
 13 又有人背弃光明·不认识光明的道·不住在光明的路上。  
 14 杀人的黎明起来·杀害困苦穷乏人·夜间又作盗贼。  
 15 奸夫等候黄昏·说·必无眼能见我·就把脸蒙蔽。  
 16 盗贼黑夜挖窟窿·白日躲藏·并不认识光明。  
 17 他们看早晨如幽暗·因为他们晓得幽暗的惊骇。  
 18 这些恶人犹如浮萍快快飘去·他们所得的分在世上被咒诅·他们不得再走葡萄园的路。  
 19 乾旱炎热消没雪水·阴间也如此消没犯罪之辈。  
 20 怀他的母〔原文作胎〕要忘记他·虫子要吃他·觉得甘甜·他不再被人纪念·不义的人必如树折断。  
 21 他虐待〔或作他吞灭〕不怀孕不生养的妇人·不善待寡妇。  
 22 然而 神用能力保全有势力的人·那性命难保的人仍然兴起。  
 23 神使他们安稳·他们就有所倚靠·神的眼目也看顾他们的道路。  
 24 他们被高举不过片时·就没有了·他们降为卑·被除灭·与众人一样·又如谷穗被割。  
 25 若不是这样·谁能证实我是说谎的·将我的言语驳为虚空呢。

24:8 They are soaked by mountain rains and huddle in the rocks because they lack shelter.  
 24:9 The fatherless child is snatched from the breast, the infant of the poor is taken as a pledge.  
 24:10 They go about naked, without clothes, and go hungry while they carry the sheaves.  
 24:11 They press out the oil among the olive rows; they tread the winepresses while they are thirsty.  
 24:12 From the city the dying groan, and the wounded cry out for help, but God charges no one with wrongdoing.  
 24:13 There are those who rebel against the light; they do not know its ways and they do not stay on its paths.  
 24:14 Before daybreak the murderer rises up; he kills the poor and the needy; in the night he is like a thief.  
 24:15 And the eye of the adulterer watches for the twilight, thinking, 'No eye can see me,' and covers his face with a mask.  
 24:16 In the dark the robber breaks into houses, but by day they shut themselves in; they do not know the light.  
 24:17 For all of them, the morning is to them like deep darkness; they are friends with the terrors of darkness.  
 24:18 "You say, 'He is foam on the face of the waters; their portion of the land is cursed so that no one goes to their vineyard.  
 24:19 The drought as well as the heat carry away the melted snow; so the grave takes away those who have sinned.  
 24:20 The womb forgets him, the worm feasts on him, no longer will he be remembered. Like a tree, wickedness will be broken down.  
 24:21 He preys on the barren and childless woman, and does not treat the widow well.  
 24:22 But God drags off the mighty by his power; when God rises up against him, he has no faith in his life.  
 24:23 God may let them rest in a feeling of security, but his eyes are on all their ways.  
 24:24 They are exalted for a little while, and then they are gone, they are brought low like all others, and gathered in, and like a head of grain they are cut off.'  
 24:25 "If this is not so, who can prove me a liar and reduce my words to nothing?"

## 第二十五章

## 比勒达三次发言

- 1 书亚人比勒达回答说、
- 2 神有治理之权、有威严可畏·他在高处施行和平。
- 3 他的诸军、岂能数算·他的光亮一发、谁不蒙照呢。
- 4 这样在 神面前、人怎能称义·妇人所生的、怎能洁净。
- 5 在 神眼前、月亮也无光亮、星宿也不清洁·
- 6 何况如虫的人、如蛆的世人呢。

## 第二十六章

## 约伯回答比勒达

- 1 约伯回答说、
- 2 无能的人、蒙你何等的帮助·膀臂无力的人、蒙你何等的拯救。
- 3 无智慧的人、蒙你何等的指教·你向他多显大知识。
- 4 你向谁发出言语来·谁的灵从你而出。

## 论 神的伟大

- 5 在大水和水族以下的阴魂战兢。
- 6 在 神面前阴间显露、灭亡也不得遮掩。
- 7 神将北极铺在空中、将大地悬在虚空·
- 8 将水包在密云中、云却不破裂。
- 9 遮蔽他的宝座、将云铺在其上·
- 10 在水面的周围划出界限、直到光明黑暗的交界。
- 11 天的柱子因他的斥责震动惊奇。
- 12 他以能力搅动大海、〔搅动或作平静〕他藉知识打伤拉哈伯·
- 13 藉他的灵使天有妆饰·他的手刺杀快蛇。

*Bildad's Third Speech*

- 25:1 Then Bildad the Shuhite answered:
- 25:2 "Dominion and awesome might belong to God; he establishes peace in his heights.
- 25:3 Can his armies be numbered? On whom does his light not rise?
- 25:4 How then can a human being be righteous before God?
- How can one born of a woman be pure?
- 25:5 If even the moon is not bright, and the stars are not pure as far as he is concerned,
- 25:6 how much less a mortal man, who is but a maggot—a son of man, who is only a worm!"

*Job's Reply to Bildad*

- 26:1 Then Job replied:
- 26:2 "How you have helped the powerless! How you have saved the person who has no strength!
- 26:3 How you have advised the one without wisdom, and abundantly revealed your insight!
- 26:4 To whom did you utter these words? And whose spirit has come forth from your mouth?

*A Better Description of God's Greatness*

- 26:5 "The dead tremble—those beneath the waters and all that live in them.
- 26:6 The underworld is naked before God; the place of destruction lies uncovered.
- 26:7 He spreads out the northern skies over empty space; he suspends the earth on nothing.
- 26:8 He locks the waters in his clouds, and the clouds do not burst with the weight of them.
- 26:9 He conceals the face of the full moon, shrouding it with his clouds.
- 26:10 He marks out the horizon on the surface of the waters as a boundary between light and darkness.
- 26:11 The pillars of the heavens tremble and are amazed at his rebuke.
- 26:12 By his power he stills the sea; by his wisdom he cut the great sea monster to pieces.
- 26:13 By his breath the skies became fair; his hand pierced the fleeing serpent.



14 看哪、这不过是 神工作的些微·我们所听于他的是何等细微的声音·他大能的雷声谁能明透呢。

26:14 Indeed, these are but the outer fringes of his ways!  
How faint is the whisper we hear of him!  
But who can understand the thunder of his power??"

## 第二十七章

### 无辜的人的抗议

1 约伯接著说、  
2 神夺去我的理、全能者使我心中愁苦·我指著永生的 神起誓、  
3 (我的生命尚在我里面、 神所赐呼吸之气仍在我的鼻孔内)  
4 我的嘴决不说不义之言、我的舌也不说诡诈之语。  
5 我断不以你们为是·我至死必不以自己为不正。  
6 我持定我的义、必不放松·在世的日子我心必不责备我。

### 恶人的情况

7 愿我的仇敌如恶人一样、愿那起来攻击我的、如不义之人一般。  
8 不敬虔的人、虽然得利、 神夺取其命的时候、还有甚么指望呢。  
9 患难临到他、 神岂能听他的呼求。  
10 他岂以全能者为乐、随时求告 神呢。  
11 神的作为、我要指教你们、全能者所行的、我也不隐瞒。  
12 你们自己也都见过·为何全然变为虚妄呢。  
13 神为恶人所定的分、强暴人从全能者所得的报、〔报原文作产业〕乃是这样·  
14 倘或他的儿女增多、还是被刀所杀·他的子孙必不得饱食。  
15 他所遗留的人、必死而埋葬·他的寡妇也不哀哭。  
16 他虽积蓄银子如尘沙、豫备衣服如泥土·  
17 他只管豫备、义人却要穿上·他的银子、无辜的人要分取。

### *A Protest of Innocence*

27:1 And Job took up his discourse again:  
27:2 "As surely as God lives, who has denied me justice,  
the Almighty, who has made my life bitter—  
27:3 for while my spirit is still in me,  
and the breath from God is in my nostrils,  
27:4 my lips will not speak wickedness,  
and my tongue will whisper no deceit.  
27:5 I will never declare that you are in the right;  
until I die, I will not set aside my integrity!  
27:6 I will maintain my righteousness  
and never let it go;  
my conscience will not reproach me  
for as long as I live.

### *The Condition of the Wicked*

27:7 "May my enemy be like the wicked,  
my adversary like the unrighteous.  
27:8 For what hope does the godless have when he is cut off,  
when God takes away his life?  
27:9 Does God listen to his cry  
when distress overtakes him?  
27:10 Will he find delight in the Almighty?  
Will he call out to God at all times?  
27:11 I will teach you about the power of God;  
What is on Shaddai's mind I will not conceal.  
27:12 If you yourselves have all seen this,  
Why in the world do you continue this meaningless talk?  
27:13 This is the portion of the wicked man  
allotted by God,  
the inheritance that evildoers receive  
from the Almighty.  
27:14 If his children increase—it is for the sword!  
His offspring never have enough to eat.  
27:15 Those who survive him are buried by the plague,  
and their widows do not mourn for them.  
27:16 If he piles up silver like dust  
and stores up clothing like mounds of clay,  
27:17 what he stores up a righteous man will wear,  
and an innocent man will inherit his silver.

- 18 他建造房屋如虫作窝、又如守望者所搭的棚。
- 19 他虽富足躺卧、却不得收殓、转眼之间就不在了。
- 20 惊恐如波涛、将他追上、暴风在夜间、将他刮去。
- 21 东风把他飘去、又刮他离开本处。
- 22 神要向他射箭、并不留情、他恨不得逃脱神的手。
- 23 人要向他拍掌、并要发叱声、使他离开本处。

- 27:18 The house he builds is as fragile as a moth's cocoon,  
like a hut that a watchman has made.
- 27:19 He goes to bed wealthy, but will do so no more.  
When he opens his eyes, it is all gone.
- 27:20 Terrors overwhelm him like a flood;  
at night a whirlwind carries him off.
- 27:21 The east wind carries him away, and he is gone;  
it sweeps him out of his place.
- 27:22 It hurls itself against him without pity  
as he flees headlong from its power.
- 27:23 It claps its hands at him in derision  
and hisses him away from his place.

## 第二十八章

### 约伯寻智慧

#### 智慧无路可寻

- 1 银子有矿、炼金有方。
- 2 铁从地里挖出、铜从石中熔化。
- 3 人为黑暗定界限、查究幽暗阴翳的石头、直到极处。
- 4 在无人居住之处刨开矿穴、过路的人也想不到他们、又与人远离、悬在空中摇来摇去。
- 5 至于地、能出粮食、地内好像被火翻起来。
- 6 地中的石头有蓝宝石、并有金沙。
- 7 矿中的路鸞鸟不得知道、鹰眼也未见过。
- 8 狂傲的野兽未曾行过、猛烈的狮子也未曾经过。
- 9 人伸手凿开坚石、倾倒山根。
- 10 在磐石中凿出水道、亲眼看见各样宝物。
- 11 他封闭水不得滴流、使隐藏的物显露出来。

#### 智慧无价可买

- 12 然而智慧有何处可寻、聪明之处在那里呢。
- 13 智慧的价值无人能知、在活人之地也无处可寻。
- 14 深渊说、不在我内、沧海说、不在我中。

## III. Job's Search for Wisdom (28:1-28)

### No Known Road to Wisdom

- 28:1 "Surely there is a mine for silver,  
and a place where gold is refined.
- 28:2 Iron is taken from the ground,  
and rock is poured out as copper.
- 28:3 Man puts an end to the darkness;  
he searches the farthest recesses  
for the ore in the deepest darkness.
- 28:4 Far from where people live he sinks a shaft,  
in places travelers have long forgotten,  
far from other people he dangles and sways.
- 28:5 The earth, from which food comes,  
is overturned below as though by fire;
- 28:6 a place whose stones are sapphires  
and which contains dust of gold;
- 28:7 a hidden path no bird of prey knows—  
no falcon's eye has spotted it.
- 28:8 Proud beasts have not set foot on it,  
and no lion has passed along it.
- 28:9 On the flinty rock man has set to work with his  
hand;  
he has overturned mountains at their bases.
- 28:10 He has cut out channels through the rocks;  
his eyes have spotted every precious thing.
- 28:11 He has searched the sources of the rivers  
and what was hidden he has brought into the light.

### No Price Can Buy Wisdom

- 28:12 "But wisdom—where can it be found?  
Where is the place of understanding?
- 28:13 Mankind does not know its place;  
it cannot be found in the land of the living.
- 28:14 The deep says, 'It is not with me.'  
And the sea says, 'It is not with me.'

- 15 智慧非用黄金可得、也不能平白银为他的价值。  
 16 俄斐金、和贵重的红玛瑙、并蓝宝石、不足与较量。  
 17 黄金、和玻璃、不足与比较、精金的器皿、不足与兑换。  
 18 珊瑚、水晶、都不足论、智慧的价值胜过珍珠。〔或作红宝石〕  
 19 古实的红璧玺、不足与比较。精金、也不足与较量。

惟独 神有智慧

- 20 智慧从何处来呢·聪明之处在那里呢。  
 21 是向一切有生命的眼目隐藏、向空中的飞鸟掩蔽。  
 22 灭没和死亡说、我们风闻其名。  
 23 神明白智慧的道路、晓得智慧的所在。  
 24 因他鉴察直到地极、遍观普天之下·  
 25 要为风定轻重·又度量诸水。  
 26 他为雨露定命令、为雷电定道路。  
 27 那时他看见智慧、而且述说·他坚定、并且查究。  
 28 他对人说、敬畏主就是智慧、远离恶便是聪明。

- 28:15 Fine gold cannot be given in exchange for it, nor can its price be weighed out in silver.  
 28:16 It cannot be measured out for purchase with the gold of Ophir, with precious onyx or sapphires.  
 28:17 Neither gold nor crystal can be compared with it, nor can a vase of gold match its worth.  
 28:18 Of coral and jasper no mention will be made; the price of wisdom is more than pearls.  
 28:19 The topaz of Cush cannot be compared with it; it cannot be purchased with pure gold.

*God Alone Has Wisdom*

- 28:20 “But wisdom—from where does it come? Where is the place of understanding?  
 28:21 For it has been hidden from the eyes of every living creature, and from the birds of the sky it has been concealed.  
 28:22 Destruction and Death say, ‘With our ears we have heard a rumor about where it can be found.’  
 28:23 God understands the way to it, and he alone knows its place.  
 28:24 For he looks to the ends of the earth and observes everything under the heavens.  
 28:25 When he made the force of the wind and measured the waters with a gauge.  
 28:26 When he imposed a limit for the rain, and a path for the thunderstorm,  
 28:27 then he looked at wisdom and assessed its value; he established it and examined it closely.  
 28:28 And he said to mankind, ‘The fear of the LORD—that is wisdom, and to turn away from evil is understanding.’”

## 第二十九章

约伯结束的独白

约伯回想昔日美景

- 1 约伯又接著说、  
 2 惟愿我的景况如从前的月分、如 神保守我的日子。  
 3 那时他的灯照在我头上·我藉他的光行过黑暗。  
 4 我愿如壮年的时候。那时我在帐棚中·神待我有密友之情·

## IV. Job's Concluding Soliloquy (29:1-31:40)

*Job Recalls His Former Condition*

- 29:1 Then Job continued his speech:  
 29:2 “O that I could be as I was in the months now gone, in the days when God watched over me,  
 29:3 when he caused his lamp to shine upon my head, and by his light I walked through darkness;  
 29:4 just as I was in my productive time, when God's intimate friendship was experienced in my tent,

- 5 全能者仍与我同在、我的儿女都环绕我、  
 6 奶多可洗我的脚、磐石为我出油成河。  
 7 我出到城门、在街上设立座位、  
 8 少年人见我而回避、老年人也起身站立、  
 9 王子都停止说话、用手捂口、  
 10 首领静默无声、舌头贴住上膛。

### 约伯的善行

- 11 耳朵听我的、就称我有福、眼睛看我的、  
 便称赞我、  
 12 因我拯救哀求的困苦人、和无人帮助的孤儿。  
 13 将要灭亡的为我祝福。我也使寡妇心中欢乐。  
 14 我以公义为衣服、以公平为外袍和冠冕。  
 15 我为瞎子的眼、瘸子的脚。  
 16 我为穷乏人的父、素不认识的人我查明他的案件。  
 17 我打破不义之人的牙床、从他牙齿中夺了所抢的。

### 约伯的自信

- 18 我便说、我必死在家中、〔原文作窝中〕  
 必增添我的日子、多如尘沙、  
 19 我的根长到水边、露水终夜沾在我的枝上、  
 20 我的荣耀在身上增新、我的弓在手中日强。

### 约伯的名声

- 21 人听见我而仰望、静默等候我的指教。  
 22 我说话之后、他们就不再说、我的言语像  
 雨露滴在他们身上。  
 23 他们仰望我如仰望雨、又张开口如切慕春雨。  
 24 他们不敢自信、我就向他们含笑、他们不  
 使我脸上的光改变。  
 25 我为他们选择道路、又坐首位、我如君王  
 在军队中居住、又如吊丧的安慰伤心的人。

- 29:5 when the Almighty was still with me  
 and my children were around me;  
 29:6 when my steps were bathed with butter  
 and the rock poured out for me streams of olive oil!  
 29:7 When I went out to the city gate  
 and secured my seat in the public square,  
 29:8 the young men would see me and step aside,  
 and the old men would get up and remain standing;  
 29:9 the chief men restrained from talking  
 and covered their mouths with their hands;  
 29:10 the voices of the nobles fell silent,  
 and their tongues stuck to the roof of their mouths.

### Job's Benevolence

- 29:11 "As soon as the ear heard these things, it  
 blessed me,  
 and when the eye saw them, it bore witness to me,  
 29:12 for I rescued the poor who cried out for help,  
 and the orphan who had no one to assist him;  
 29:13 the blessing of the dying man descended on  
 me,  
 and I made the widow's heart rejoice;  
 29:14 I put on righteousness and it clothed me,  
 my just dealing was like a robe and a turban;  
 29:15 I was eyes for the blind  
 and feet for the lame;  
 29:16 I was a father to the needy,  
 and I investigated the case of the person I did not  
 know;  
 29:17 I broke the fangs of the wicked,  
 and made him drop his prey from his teeth.

### Job's Confidence

- 29:18 "Then I thought, 'I will die in my own home,  
 my days as numerous as the grains of sand.  
 29:19 My roots reach the water,  
 and the dew lies on my branches all night long.  
 29:20 My glory will always be fresh in me,  
 and my bow ever new in my hand.'

### Job's Reputation

- 29:21 "People listened to me and waited silently;  
 they kept silent for my advice.  
 29:22 After I had spoken, they did not respond;  
 my words fell on them drop by drop.  
 29:23 They waited for me as people wait for the rain,  
 and they opened their mouths  
 as for the spring rains.  
 29:24 If I smiled at them, they hardly believed it;  
 and they did not cause the light of my face to darken.  
 29:25 I chose the way for them  
 and sat as their chief;  
 I lived like a king among his troops;  
 I was like one who comforts mourners.

## 第三十章

## 约伯现在的痛苦

- 1 但如今比我年少的人戏笑我·其人之父、我曾藐视、不肯安在看守我羊群的狗中。
- 2 他们壮年的气力既已衰败、其手之力与我何益呢。
- 3 他们因穷乏饥饿、身体枯瘦、在荒废凄凉幽暗中、跟乾燥之地·
- 4 在草丛之中采咸草、罗腾的根为他们的食物。〔罗腾小树名松类〕
- 5 他们从人中被赶出、人追喊他们如贼一般、
- 6 以致他们住在荒谷之间、在地洞和岩穴中·
- 7 在草丛中叫唤、在荆棘下聚集。
- 8 这都是愚顽下贱人的儿女·他们被鞭打、赶出境外。

## 约伯的忿怒

- 9 现在这些人以我为歌曲、以我为笑谈。
- 10 他们厌恶我、躲在旁边站著、不住地吐唾沫在我脸上。
- 11 松开他们的绳索苦待我、在我面前脱去轡头。
- 12 这等下流人在我右边起来、推开我的脚、筑成战路来攻击我。
- 13 这些无人帮助的、毁坏我的道、加增我的灾。
- 14 他们来如同闯进大破口、在毁坏之间、辗在我身上。
- 15 惊恐临到我、驱逐我的尊荣如风、我的福祿如云过去。

## 约伯丧志

- 16 现在我心极其悲伤·困苦的日子将我抓住。
- 17 夜间我里面的骨头刺我、疼痛不止、好像齧我。
- 18 因神的大力、我的外衣污秽不堪·又如里衣的领子将我缠住。
- 19 神把我扔在淤泥中、我就像尘土和炉灰一般。

*Job's Present Misery*

- 30:1** “But now they mock me, those who are younger than I,  
whose fathers I disdained too much to put with my sheep dogs.  
**30:2** Moreover, the strength of their hands— what use was it to me?  
Men whose strength had perished;  
**30:3** gaunt with want and hunger, they would gnaw the parched land, in former time desolate and waste.  
**30:4** By the brush they would gather herbs from the salt marshes,  
and the root of the broom tree was their food.  
**30:5** They were banished from the community— people shouted at them like they would at thieves—  
**30:6** so that they had to live in the dry stream beds,  
in the holes of the ground, and among the rocks.  
**30:7** They brayed like animals among the bushes and were huddled together under the nettles.  
**30:8** Sons of senseless and nameless people, they were driven out of the land with whips.

*Job's Indignities*

- 30:9** “And now I have become their taunt song; I have become a byword among them.  
**30:10** They detest me and maintain their distance; they do not hesitate to spit in my face.  
**30:11** Because God has untied my tent cord and afflicted me,  
people throw off all restraint in my presence.  
**30:12** On my right the young rabble rise up; they drive me from place to place, and build up siege ramps against me.  
**30:13** They destroy my path; they succeed in destroying me without anyone helping them.  
**30:14** They come in as through a wide breach; amid the crash they come rolling in.  
**30:15** Terrors are turned loose on me; they drive away my honor like the wind, and like a cloud my deliverance has passed away.

*Job's Despondency*

- 30:16** “And now my soul pours itself out within me; days of suffering take hold of me.  
**30:17** Night pierces my bones; my gnawing pains never cease.  
**30:18** With great power God grasps my clothing; he binds me like the collar of my tunic.  
**30:19** He has flung me into the mud, and I have come to resemble dust and ashes.

- 20 主阿、我呼求你、你不应允我、我站起来、你就定睛看我。
- 21 你向我变心、待我残忍、又用大能追逼我。
- 22 把我提在风中、使我驾风而行、又使我消灭在烈风中。
- 23 我知道要使我临到死地、到那为众生所定的阴宅。
- 今非昔比
- 24 然而人仆倒、岂不伸手、遇灾难、岂不求救呢。
- 25 人遭难、我岂不为他哭泣呢、人穷乏、我岂不为他忧愁呢。
- 26 我仰望得好处、灾祸就到了、我等待光明、黑暗便来了。
- 27 我心里烦扰不安、困苦的日子临到我身。
- 28 我没有日光就哀哭行去、〔或作我面发黑并非因日晒〕我在会中站著求救。
- 29 我与野狗为弟兄、与鸵鸟为同伴。
- 30 我的皮肤黑而脱落、我的骨头因热烧焦。
- 31 所以我的琴音变为悲音、我的箫声变为哭声。

- 30:20** I cry out to you, but you do not answer me; I stand up, and you only look at me.
- 30:21** You have become cruel to me; with the strength of your hand you attack me.
- 30:22** You pick me up on the wind and make me ride on it; you toss me about in the storm.
- 30:23** I know that you are bringing me to death, to the meeting place for all the living.

### *The Contrast With the Past*

- 24 然而人仆倒、岂不伸手、遇灾难、岂不求救呢。
- 25 人遭难、我岂不为他哭泣呢、人穷乏、我岂不为他忧愁呢。
- 26 我仰望得好处、灾祸就到了、我等待光明、黑暗便来了。
- 27 我心里烦扰不安、困苦的日子临到我身。
- 28 我没有日光就哀哭行去、〔或作我面发黑并非因日晒〕我在会中站著求救。
- 29 我与野狗为弟兄、与鸵鸟为同伴。
- 30 我的皮肤黑而脱落、我的骨头因热烧焦。
- 31 所以我的琴音变为悲音、我的箫声变为哭声。

- 30:24** “Surely one does not stretch out his hand against a broken man when he cries for help in his distress.
- 30:25** Have I not wept for the unfortunate? Was not my soul grieved for the poor?
- 30:26** But when I hoped for good, trouble came; when I expected light, then darkness came.
- 30:27** My heart is in turmoil unceasingly; the days of my affliction confront me.
- 30:28** I go about blackened, but not by the sun; in the assembly I stand up and cry for help.
- 30:29** I have become a brother to jackals and a companion of ostriches.
- 30:30** My skin has turned dark on me; my body is hot with fever.
- 30:31** My harp is used for mourning and my flute for the sound of weeping.

## 第三十一章

### 约伯自认清白

- 1 我与眼睛立约、怎能恋恋瞻望处女呢。
- 2 从至上的 神所得之分、从至高全能者所得之业、是甚么呢。
- 3 岂不是祸患临到不义的、灾害临到作孽的呢。
- 4 神岂不是察看我的道路、数点我的脚步呢。
- 5 我若与虚谎同行、脚若追随诡诈。
- 6 我若被公道的天平称度、使 神可以知道我的纯正。
- 7 我的脚步若偏离正路、我的心若随著我的眼目、若有玷污粘在我手上。
- 8 就愿我所种的、有别人吃、我田所产的、被拔出来。
- 9 我若受迷惑、向妇人起淫念、在邻舍的门外蹲伏。
- 10 就愿我的妻子给别人推磨、别人也与他同室。

### *Job Vindicates Himself*

- 31:1** “I made a covenant with my eyes; how then could I pay attention to a virgin?
- 31:2** What then would be one’s lot from God above, one’s heritage from the Almighty on high?
- 31:3** Is it not misfortune for the unjust, and disaster for those who stray iniquity?
- 31:4** Does he not see my ways and count all my steps?
- 31:5** If I have walked in falsehood, and if my foot has hastened to deceit—
- 31:6** let him weigh me with honest scales; then God will discover my integrity.
- 31:7** If my footsteps have strayed from the way, if my heart has gone after my eyes, or if anything has defiled my hands,
- 31:8** then let me sow and let another eat, and let my crops be uprooted.
- 31:9** If my heart has been enticed by a woman, and I have lain in wait at my neighbor’s door,
- 31:10** then let my wife turn the millstone for another man, and may other men have sexual relations with her.

- 11 因为这是大罪、是审判官当罚的罪孽。
- 12 这本是火焚烧、直到毁灭、必拔除我所有的家产。
- 13 我的仆婢与我争辩的时候、我若藐视不听他们的情节。
- 14 神兴起、我怎样行呢、他察问、我怎样回答呢。
- 15 造我在腹中的、不也是造他么、将他与我抻在腹中的、岂不是一位么。
- 16 我若不容贫寒人得其所愿、或叫寡妇眼中失望、
- 17 或独自吃我一点食物、孤儿没有与我同吃。
- 18 (从幼年时孤儿与我同长、好像父子一样、我从出母腹就扶助寡妇、〔扶助原文作引领〕)
- 19 我若见人因无衣死亡、或见穷乏人身无遮盖。
- 20 我若不使他因我羊的毛得暖、为我祝福。
- 21 我若在城门口见有帮助我的、举手攻击孤儿。
- 22 情愿我的肩头从缺盆骨脱落、我的膀臂从羊矢骨折断。
- 23 因神降的灾祸、使我恐惧、因他的威严、我不能妄为。
- 24 我若以黄金为指望、对精金说、你是我的倚靠。
- 25 我若因财物丰裕、因我手多得资财而欢喜。
- 26 我若见太阳发光、明月行在空中、
- 27 心就暗暗被引诱、口便亲手。
- 28 这也是审判官当罚的罪孽、又是我背弃在上的神。
- 29 我若见恨我的遭报就欢喜、见他遭灾便高兴。
- 30 (我没有容口犯罪、咒诅他的生命)
- 31:11** For I would have committed a shameful act, an iniquity to be judged.
- 31:12** For it is a fire that devours even to Destruction, and it would uproot all my harvest.
- 31:13** “If I have disregarded the right of my male servant or my female servants when they disputed with me,
- 31:14** then what will I do when God confronts me in judgment; when he intervenes, how will I respond to him?”
- 31:15** Did not the one who made me in the womb make them?  
Did not the same one form us in the womb?
- 31:16** If I have refused to give the poor what they desired,  
or caused the eyes of the widow to fail,
- 31:17** If I ate my morsel of bread myself, and did not share any of it with orphans—
- 31:18** but from my youth I raised the orphan like a father, and from my mother’s womb I guided the widow.
- 31:19** If I have seen anyone about to perish for lack of clothing,  
or a poor man without a coat,
- 31:20** whose heart did not bless me as he warmed himself with the fleece of my sheep,
- 31:21** if I have raised my hand to vote against the orphan,  
when I saw my support in the court,
- 31:22** then let my arm fall from the shoulder, let my arm be broken off at the socket.
- 31:23** For the calamity from God was a terror to me, and by reason of his majesty I was powerless.
- 31:24** “If I have put my confidence in gold or said to pure gold, ‘You are my security!’
- 31:25** if I have rejoiced because of the extent of my wealth,  
or because of the great wealth my hand had gained,
- 31:26** if I looked at the sun when it was shining, and the moon advancing as a precious thing,
- 31:27** so that my heart was secretly enticed, and my hand threw them a kiss from my mouth,
- 31:28** then this also would be iniquity to be judged, for I would have been false to God above.
- 31:29** If I have rejoiced over the misfortune of my enemy  
or exulted because calamity found him—
- 31:30** I have not even permitted my mouth to sin by asking for his life through a curse—

- 31 若我帐棚的人未尝说、谁不以主人的食物吃饱呢·
- 32 (从来我没有容客旅在街上住宿、却开门迎接行路的人·)
- 33 我若像亚当〔亚当或作别人〕遮掩我的过犯、将罪孽藏在怀中、
- 34 因惧怕大众、又因宗族藐视我使我惊恐、以致闭口无言、杜门不出·

#### 约伯的申诉

- 35 惟愿有一位肯听我、(看哪、在这里有我所划的押、愿全能者回答我)
- 36 愿那敌我者所写的状词在我这里我必带在肩上、又绑在头上为冠冕·
- 37 我必向他述说我脚步的数目、必如君王进到他面前·

#### 约伯最终的誓言

- 38 我若夺取田地、这地向我喊冤、犁沟一同哭泣·
- 39 我若吃地的出产不给价值、或叫原主丧命·
- 40 愿这地长蒺藜代替麦子、长恶草代替大麦·约伯的话说完了·

## 第三十二章

### 以利户数次发言

#### 以利户初次发言

- 1 于是这三个人、因约伯自以为义、就不再回答他·
- 2 那时有布西人、兰族巴拉迦的儿子以利户、向约伯发怒、因约伯自以为义、不以神为义·
- 3 他又向约伯的三个朋友发怒、因为他们想不出回答的话来、仍以约伯为有罪·
- 4 以利户要与约伯说话、就等候他们、因为他们比自己年老·
- 5 以利户见这三个人口中无话回答、就怒气发作·

- 31:31 if the members of my household have never said,  
‘O that there were someone who has not been satisfied from Job’s meat!’—
- 31:32 But no stranger had to spend the night outside, for I opened my doors to the traveler—
- 31:33 if I have covered my transgressions as men do, by hiding iniquity in my heart,
- 31:34 because I was terrified of the great multitude, and the contempt of families terrified me, so that I remained silent and would not go outdoors—

#### Job’s Appeal

- 31:35 “If only I had someone to hear me! Here is my signature— let the Almighty answer me! If only I had an indictment that my accuser had written.
- 31:36 Surely I would wear it proudly on my shoulder, I would bind it on me like a crown;
- 31:37 I would give him an accounting of my steps; like a prince I would approach him.

#### Job’s Final Solemn Oath

- 31:38 “If my land cried out against me and all its furrows wept together,
- 31:39 if I have eaten its produce without paying, or caused the death of its owners,
- 31:40 then let thorns sprout up in place of wheat, and in place of barley, weeds!”  
The words of Job have ended.

## V. The Speeches of Elihu (32:1-37:24)

### Elihu’s First Speech

32:1 So these three men refused to answer Job further, because he was righteous in his own eyes. 32:2 Then Elihu son of Barakel the Buzite, of the family of Ram, became very angry. He was angry with Job for justifying himself rather than God. 32:3 With Job’s three friends he was also angry, because they could not find an answer, and so declared Job guilty. 32:4 Now Elihu had waited before speaking to Job, because the others were older than he. 32:5 But when Elihu saw that the three men had no further reply, he became very angry.



## 以利户自认有智慧

- 6 布西人巴拉迦的儿子以利户回答说、我年轻、你们老迈、因此我退让、不敢向你们陈说我的意见。
- 7 我说、年老的当先说话、寿高的当以智慧教训人。
- 8 但在人里面有灵、全能者的气使人有聪明。
- 9 尊贵的不都有智慧、寿高的不都能明白公平。
- 10 因此我说、你们要听我言、我也要陈说我的意见。
- 11 你们查究所要说的话、那时我等候你们的话侧耳听你们的辩论、
- 12 留心听你们、谁知你们中间无一人折服约伯、驳倒他的话。
- 13 你们切不可说、我们寻得智慧、神能胜他、人却不能。
- 14 约伯没有向我争辩、我也不用你们的话回答他。

## 约伯的朋友没有解答

- 15 他们惊奇不再回答、一言不发。
- 16 我岂因他们不说话、站住不再回答、仍旧等候呢。
- 17 我也要回答我的一分话、陈说我的意见。
- 18 因为我的言语满怀、我里面的灵激动我。
- 19 我的胸怀如盛酒之囊、没有出气之缝、又如新皮袋快要破裂。
- 20 我要说话、使我舒畅、我要开口回答。
- 21 我必不看人的情面、也不奉承人。
- 22 我不晓得奉承、若奉承、造我的主必快快除灭我。

## 第三十三章

## 以利户要约伯留心听

- 1 约伯阿、请听我的话、留心听我一切的语言。
- 2 我现在开口、用舌发言。

*Elihu Claims Wisdom*

- 32:6 So Elihu son of Barakel the Buzite spoke up: "I am young, but you are elderly; that is why I was fearful, and afraid to explain to you what I know.
- 32:7 I said to myself, 'Age should speak, and length of years should make wisdom known.'
- 32:8 But it is a spirit in people, the breath of the Almighty, that makes them understand.
- 32:9 It is not the aged who are wise, nor old men who understand what is right.
- 32:10 Therefore I say, 'Listen to me. I, even I, will explain what I know.'
- 32:11 Look, I waited for you to speak; I listened closely to your wise thoughts, while you were searching for words.
- 32:12 Now I was giving you close attention, yet there was no one proving Job wrong, not one of you was answering his statements!
- 32:13 So do not say, 'We have found wisdom! God will refute him, not man!'
- 32:14 Job has not directed his words to me, and so I will not reply to him with your arguments.

*Job's Friends Failed to Answer*

- 32:15 "They are dismayed and cannot answer any more; they have nothing left to say.
- 32:16 And I have waited. But because they do not speak, because they stand there and answer no more,
- 32:17 I too will answer my part, I too will explain what I know.
- 32:18 For I am full of words, and the spirit within me constrains me.
- 32:19 Inside I am like wine which has no outlet, like new wineskins ready to burst!
- 32:20 I will speak, so that I may find relief; I will open my lips, so that I may answer.
- 32:21 I will not show partiality to anyone, nor will I confer a title on any man.
- 32:22 for I do not know how to give honorary titles, if I did, my Creator would quickly do away with me.

*Elihu Invites Job's Attention*

- 33:1 "But now, O Job, listen to my words, and hear everything I have to say!
- 33:2 See now, I have opened my mouth; my tongue in my mouth has spoken.

- 3 我的言语、要发明心中所存的正直、我所知道的、我嘴唇要诚实的说出来。
- 4 神的灵造我、全能者的气使我得生。
- 5 你若回答我、就站起来、在我面前陈明。
- 6 我在 神面前与你一样、也是用土造成。
- 7 我不用威吓惊吓你、也不用势力重压你。

以利户否定约伯自称清白

- 8 你所说的我听见了、也听见你的言语、说、
- 9 我是清洁无过的、我是无辜的、在我里面也没有罪孽。
- 10 神找机会攻击我、以我为仇敌、
- 11 把我的脚上了木狗、窥察我一切的道路。
- 12 我要回答你说、你这话无理、因 神比世人更大。
- 13 你为何与他争论呢、因他的事都不对人解说。

以利户不同意约伯对 神的看法

- 14 神说、一次、两次、世人却不理睬。
- 15 人躺在床上沉睡的时候 神就用梦、和夜间的异象、
- 16 开通他们的耳朵、将当受的教训印在他们心上、
- 17 好叫人不从自己的谋算、不行骄傲的事、  
〔原文作将骄傲向人隐藏〕
- 18 拦阻人不陷于坑里、不死在刀下。
- 19 人在床上被惩治、骨头中不住的疼痛、
- 20 以致他的口厌弃食物、心厌恶美味。
- 21 他的肉消瘦、不得再见、先前不见的骨头、都凸出来。
- 22 他的灵魂临近深坑、他的生命近于灭命的。
- 23 一千天使中、若有一个作传话的、与 神同在、指示人所当行的事、
- 24 神就给他开恩、说、救赎他免得下坑、我已经得了赎价。

- 33:3 My words come from the uprightness of my heart,  
and my lips will utter knowledge sincerely.
- 33:4 The Spirit of God has made me,  
and the breath of the Almighty gives me life.
- 33:5 Reply to me, if you can;  
set your arguments in order before me  
and take your stand!
- 33:6 Look, I am just like you in relation to God;  
I too have been molded from clay.
- 33:7 Therefore no fear of me should terrify you,  
nor should my pressure be heavy on you.

*Elihu Rejects Job's Plea of Innocence*

- 33:8 "Indeed, you have said in my hearing  
(I heard the sound of the words!):
- 33:9 'I am pure, without transgression;  
I am clean and have no iniquity.
- 33:10 Yet God finds occasions with me;  
he regards me as his enemy!
- 33:11 He puts my feet in shackles;  
he watches closely all my paths.'
- 33:12 Now in this, you are not right—I answer you,  
for God is greater than a human being.
- 33:13 Why do you contend against him,  
that he does not answer all a person's words?

*Elihu Disagrees With Job's View of God*

- 33:14 "For God speaks, the first time in one way,  
the second time in another,  
though a person does not perceive it.
- 33:15 In a dream, a night vision,  
when deep sleep falls on people  
as they sleep in their beds.
- 33:16 Then he gives a revelation to people,  
and terrifies them with warnings,
- 33:17 to turn a person from his sin,  
and to cover a person's pride.
- 33:18 He spares a person's life from corruption,  
his very life from crossing over the river.
- 33:19 Or a person is chastened by pain on his bed,  
and with the continual strife of his bones,
- 33:20 so that his life loathes food,  
and his soul rejects appetizing food.
- 33:21 His flesh wastes away from sight,  
and his bones, which were not seen,  
are easily visible.
- 33:22 He draws near to the place of corruption,  
and his life to the messengers of death.
- 33:23 If there is an angel beside him,  
one mediator out of a thousand,  
to tell a person what constitutes his uprightness;
- 33:24 and if God is gracious to him and says,  
'Spare him from going down  
to the place of corruption,  
I have found a ransom for him,'

- 25 他的肉要比孩童的肉更嫩·他就反老还童。  
 26 他祷告 神、神就喜悦他、使他欢呼朝见 神的面·神又看他为义。  
 27 他在人前歌唱说、我犯了罪、颠倒是非、这竟与我无益。  
 28 神救赎我的灵魂免人深坑·我的生命也必见光。

以利户向约伯申诉

- 29 神两次、三次、向人行这一切的事·  
 30 为要从深坑救回人的灵魂、使他被光照耀与活人一样。  
 31 约伯阿、你当侧耳听我的话·不要作声、等我讲说。  
 32 你若有话说、就可以回答我·你只管说、因我愿以你为是。  
 33 若不然、你就听我说、你不要作声、我便将智慧教训你。

### 第三十四章

以利户二次发言

- 1 以利户又说、  
 2 你们智慧人、要听我的话·有知识的人、要留心听我说。  
 3 因为耳朵试验话语、好像上膛尝食物。  
 4 我们当选择何为是、彼此知道何为善。  
 5 约伯曾说、我是公义、神夺去我的理·  
 6 我虽有理、还算为说谎言的·我虽无过、受的伤还不能医治。  
 7 谁像约伯、喝讥诮如同喝水呢。  
 8 他与作孽的结伴、和恶人同行。  
 9 他说、人以 神为乐、总是无益。

神不能不公正

- 10 所以你们明理的人要听我的话·神断不致行恶、全能者断不至作孽。

**33:25** then his flesh is restored like a youth's; he returns to the days of his youthful vigor.

**33:26** He entreats God, and God delights in him, he sees God's face with rejoicing, and God restores to him his righteousness.

**33:27** That person sings to others, saying: 'I have sinned and falsified what is right, but I was not punished according to what I deserved.

**33:28** He redeemed my life from going down to the place of corruption, and my life sees the light!'

*Elihu's Appeal to Job*

**33:29** "Indeed, God does all these things, twice, three times, in his dealings with a person, **33:30** to turn back his life from the place of corruption,

that he may be enlightened with the light of life.

**33:31** Pay attention, Job—listen to me; be silent, and I will speak.

**33:32** If you have any words, reply to me; speak, for I want to justify you.

**33:33** If not, you listen to me; be silent, and I will teach you wisdom."

*Elihu's Second Speech*

**34:1** Elihu answered:

**34:2** "Listen to my words, you wise men; hear me, you learned men.

**34:3** For the ear assesses words as the mouth tastes food.

**34:4** Let us evaluate for ourselves what is right; let us come to know among ourselves what is good.

**34:5** For Job says, 'I am innocent, but God turns away my right.

**34:6** Concerning my right, should I lie? My wound is incurable, although I am without transgression.'

**34:7** What man is like Job, who drinks derision like water!

**34:8** He goes about in company with evildoers, he goes along with wicked men.

**34:9** For he says, 'It does not profit a man when he makes his delight with God.'

*God is Not Unjust*

**34:10** "Therefore, listen to me, you men of understanding.

Far be it from God to do wickedness, from the Almighty to do evil.

- 11 他必按人所作的报应人、使各人照所行的得报。  
 12 神必不作恶、全能者也不偏离公平。  
 13 谁派他治理地、安定全世界呢。  
 14 他若专心为己、将灵和气收归自己。  
 15 凡有血气的就必一同死亡、世人必仍归尘土。

神不偏心，是全知的

- 16 你若明理、就当听我的话、留心听我言语的声音。  
 17 难道恨恶公平的、可以掌权么、那有公义的、有大能的、岂可定他有罪么。  
 18 他对君王说、你是鄙陋的、对贵臣说、你是邪恶的。  
 19 他待王子不徇情面、也不看重富足的过于贫穷的、因为都是他手所造。  
 20 在转眼之间、半夜之中、他们就死亡、百姓被震动而去世、有权力的被夺去非借人手。  
 21 神注目观看人的道路、看明人的脚步。  
 22 没有黑暗、阴翳、能给作孽的藏身。  
 23 神审判人、不必使人到他面前、再三鉴察。  
 24 他用难测之法打破有能力的人、设立别人代替他们。  
 25 他原知道他们的行为、使他们在夜间倾倒灭亡。  
 26 他在众人眼前击打他们、如同击打恶人一样。  
 27 因为他们偏行不跟随他、也不留心他的道。  
 28 甚至使贫穷人的哀声达到他那里、他也听了困苦人的哀声。  
 29 他使人安静、谁能扰乱〔或作定罪〕呢、他掩面谁能见他呢、无论待一国、或一人都是如此。  
 30 使不虔敬的人不得作王、免得有人牢笼百姓。

约伯背逆是愚蠢

- 31 有谁对 神说、我受了责罚、不再犯罪。

- 34:11** For he repays a person for his work, and according to the conduct of a person, he causes the consequences to find him.  
**34:12** Indeed, in truth, God does not act wickedly, and the Almighty does not pervert justice.  
**34:13** Who entrusted to him the earth? And who put him over the whole world?  
**34:14** If God were to set his heart on it, and gather in his spirit and his breath,  
**34:15** all flesh would perish together and human beings would return to dust.

*God Is Impartial and Omniscient*

- 34:16** “If you have understanding, listen to this, hear what I have to say.  
**34:17** Do you really think that one who hates justice can govern? And will you declare guilty the supremely righteous One,  
**34:18** who says to a king, ‘Worthless man’ and to nobles, ‘Wicked men,’  
**34:19** who shows no partiality to princes, and does not take note of the rich more than the poor, because all of them are the work of his hands?  
**34:20** In a moment they die, in the middle of the night, people are shaken and they pass away. The mighty are removed effortlessly.  
**34:21** For his eyes are on the ways of an individual, he observes all a person’s steps.  
**34:22** There is no darkness, and no deep darkness, where evildoers can hide themselves.  
**34:23** For he does not still consider a person, that he should come before God in judgment.  
**34:24** He shatters the great without inquiry, and sets up others in their place.  
**34:25** Therefore, he knows their deeds, he overthrows them in the night and they are crushed.  
**34:26** He strikes them for their wickedness, in a place where people can see,  
**34:27** because they have turned away from following him, and have not understood any of his ways,  
**34:28** so that they caused the cry of the poor to come before him, so that he hears the cry of the needy.  
**34:29** But if God is quiet, who can condemn him? If he hides his face, then who can see him? Yet he is over the individual and the nation alike,  
**34:30** so that the godless man should not rule, and not lay snares for the people.

*Job Is Foolish to Rebel*

- 34:31** “Has anyone said to God, ‘I have endured chastisement, but I will not act wrongly any more.

- 32 我所看不明的、求你指教我·我若作了孽、必不再作。
- 33 他施行报应、岂要随你的心愿、叫你推辞不受么。选定的、是你、不是我·你所知道的只管说罢。
- 34 明理的人、和听我话的智慧人、必对我说、
- 35 约伯说话没有知识、言语中毫无智慧。
- 36 愿约伯被试验到底、因他回答像恶人一样。
- 37 他在罪上又加悖逆·在我们中间拍手、用许多言语轻慢 神。

- 34:32 Teach me what I cannot see.  
If I have done evil, I will do so no more.'
- 34:33 Is it your opinion that God should recompense it,  
because you reject this?  
But you must choose, and not I,  
so tell us what you know.
- 34:34 Men of understanding say to me,  
any wise man listening to me says
- 34:35 that Job speaks without knowledge  
and his words are without understanding.
- 34:36 But Job will be tested to the end,  
because his answers are like those of wicked men.
- 34:37 For he adds transgression to his sin;  
in our midst he claps his hands,  
and multiplies his words against God."

### 第三十五章

以利户三次发言

- 1 以利户又说、
- 2 你以为有理、或以为你的公义胜于 神的公义、
- 3 才说、这与我有甚么益处·我不犯罪比犯罪有甚么好处呢。
- 4 我要回答你、和在你这里的朋友。
- 5 你要向天观看、瞻望那高于你的穹苍。
- 6 你若犯罪、能使 神受何害呢·你的过犯加增、能使 神受何损呢。
- 7 你若是公义、还能加增他甚么呢·他从我手里还接受甚么呢。
- 8 你的过恶或能害你这类的人·你的公义或能叫世人得益处。
- 9 人因多受欺压就哀求·因受能者的辖制〔辖制原文作膀臂〕便求救、
- 10 却无人说、造我的 神在那里·他使人夜间歌唱。
- 11 教训我们胜于地上的走兽、使我们有聪明胜于空中的飞鸟。
- 12 他们在那里、因恶人的骄傲呼求、却无人答应。
- 13 虚妄的呼求、 神必不垂听、全能者也必不眷顾。

*Elihu's Third Speech*

- 35:1 Then Elihu answered:
- 35:2 "Do you think this to be just:  
when you say, 'My right before God.'
- 35:3 But you say, 'What will it profit you,'  
and, 'What do I gain by not sinning?'"
- 35:4 I will reply to you,  
and to your friends with you.
- 35:5 Gaze at the heavens and see;  
consider the clouds, which are higher than you!
- 35:6 If you sin, how does it affect God?  
If your transgressions are many,  
what does it do to him?
- 35:7 If you are righteous, what do you give to God,  
or what does he receive from your hand?
- 35:8 Your wickedness affects only a person like  
yourself,  
and your righteousness only other people.
- 35:9 "People cry out  
because of the excess of oppression;  
they cry out for help  
because of the power of the mighty.
- 35:10 But no one says, 'Where is God, my Creator,  
who gives songs in the night,
- 35:11 who teaches us more than the wild animals of  
the earth,  
and makes us wiser than the birds of the air?'"
- 35:12 Then they cry out—but he does not answer—  
because of the arrogance of the wicked.
- 35:13 Surely it is an empty cry—God does not hear  
it;  
the Almighty does not take notice of it.

- 14 何况你说、你不得见他、你的案件在他面前、你等候他罢。
- 15 但如今因他未曾发怒降罚、也不甚理会狂傲。
- 16 所以约伯开口说虚妄的话、多发无知识的言语。

**35:14** How much less, then, when you say that you do not perceive him, that the case is before him and you are waiting for him!

**35:15** And further, when you say that his anger does not punish, and that he does not know transgression!

**35:16** So Job opens his mouth to no purpose; without knowledge he multiplies words.”

### 第三十六章

以利户四次发言

- 1 以利户又接著说、
- 2 你再容我片时、我就指示你、因我还有话为神说。
- 3 我要将所知道的从远处引来、将公义归给造我的主。
- 4 我的言语真不虚谎、有知识全备的与你同在。
- 5 神有大能、并不藐视人、他的智慧甚广。
- 6 他不保护恶人的性命、却为困苦人伸冤。
- 7 他时常看顾义人、使他们和君王同坐宝座、永远要被高举。
- 8 他们若被锁链捆住、被苦难的绳索缠住、
- 9 他就把他们的作为、和过犯指示他们、叫他们知道有骄傲的行动。
- 10 他也开通他们的耳朵得受教训、吩咐他们离开罪孽转回。
- 11 他们若听从事奉他、就必度日亨通、历年福乐。
- 12 若不听从、就要被刀杀灭、无知无识而死。
- 13 那心中不敬虔的人、积蓄怒气、神捆绑他们、他们竟不求救。
- 14 必在青年时死亡、与污秽人一样丧命。
- 15 神藉著困苦、救拔困苦人、趁他们受欺压、开通他们的耳朵。
- 16 神也必引你出离患难、进入宽阔不狭窄之地、摆在你席上的、必满有肥甘。

*Elihu's Fourth Speech*

**36:1** Elihu said further:

**36:2** “Be patient with me a little longer and I will instruct you, for I still have words to speak on God’s behalf.

**36:3** With my knowledge I will speak comprehensively, and to my Creator I will ascribe righteousness.

**36:4** For in truth, my words are not false; it is one complete in knowledge who is with you.

**36:5** Indeed, God is mighty; and he does not despise people, he is mighty, and firm in his intent.

**36:6** He does not allow the wicked to live, but he gives justice to the poor.

**36:7** He does not take his eyes off the righteous; but with kings on the throne he seats the righteous and exalts them forever.

**36:8** But if they are bound in chains, and held captive by the cords of affliction,

**36:9** then he reveals to them what they have done, and their transgressions, that they were dealing proudly.

**36:10** And he reveals this for correction, and says that they must turn from evil.

**36:11** If they obey and serve him, they live out their days in prosperity and their years in pleasantness.

**36:12** But if they refuse to listen, they pass over the river of death, and expire without knowledge.

**36:13** The godless at heart nourish anger, they do not cry out even when he binds them.

**36:14** They die in their youth, and their life ends among the male cultic prostitutes.

**36:15** He delivers the afflicted by their afflictions, he reveals himself to them by their suffering.

**36:16** And surely, he drew you from the mouth of distress, to a wide place, unrestricted, and to the comfort of your table filled with rich food.

- 17 但你满口有恶人批评的言语·判断和刑罚抓住你。
- 18 不可容忿怒触动你·使你不服责罚·也不可因賂价大就偏行。
- 19 你的呼求、〔呼求或作资财〕或是你一切的势力、果有灵验、叫你不受患难么。
- 20 不要切慕黑夜、就是众民在本处被除灭的时候。
- 21 你要谨慎、不可重看罪孽、因你选择罪孽、过于选择苦难。
- 22 神行事有高大的能力·教训人的、有谁像他呢。
- 23 谁派定他的道路·谁能说、你所行的不义。
- 24 你不可忘记称赞他所行的为大、就是人所歌颂的。
- 25 他所行的万人都看见、世人也从远处观看。

#### 神的工作和智慧

- 26 神为大、我们不能全知·他的年数不能测度。
- 27 他吸取水点、这水点从云雾中就变成雨·
- 28 云彩将雨落下、沛然降与世人。
- 29 谁能明白云彩如何铺张、和 神行宫的雷声呢。
- 30 他将亮光普照在自己的四围·他又遮盖海底。
- 31 他用这些审判众民、且赐丰富的粮食。
- 32 他以电光遮手、命闪电击中敌人。〔或作中了靶子〕
- 33 所发的雷声显明他的作为、又向牲畜指明要起暴风。

### 第三十七章

- 1 因此我心战兢、从原处移动。
- 2 听阿、 神轰轰的声音、是他口中所发的响声。
- 3 他发响声震遍天下、发电光闪到地极。
- 4 随后人听见有雷声轰轰、大发威严·雷电接连不断。
- 5 神发出奇妙的雷声·他行大事、我们不能测透。

- 36:17 But now you are preoccupied with the judgment due the wicked,  
judgment and justice take hold of you.
- 36:18 Be careful that no one entices you with riches;  
do not let a large bribe turn you aside.
- 36:19 Would your wealth sustain you,  
so that you would not be in distress,  
even all your mighty efforts?
- 36:20 Do not long for the cover of night  
to drag people away from their homes.
- 36:21 Take heed, do not turn to evil,  
for because of this you have been tested by affliction.
- 36:22 Indeed, God is exalted in his power;  
who is a teacher like him?
- 36:23 Who has prescribed his ways for him?  
Or said to him, ‘You have done what is wicked’?
- 36:24 Remember to extol his work,  
which people have praised in song.
- 36:25 All humanity has seen it;  
people gaze on it from afar.

#### *The Work and Wisdom of God*

- 36:26 “Yes, God is great—beyond our knowledge!  
The number of his years is unsearchable.
- 36:27 He draws up drops of water;  
they distill the rain into its mist,  
36:28 which the clouds pour down  
and shower on mankind abundantly.
- 36:29 Who can understand the spreading of the clouds,  
the thunderings of his pavilion?
- 36:30 See how he scattered his lightning about him;  
he has covered the depths of the sea.
- 36:31 It is by these that he judges the nations  
and supplies food in abundance.
- 36:32 With his hands he covers the lightning,  
and directs it against its target.
- 36:33 His thunder announces the coming storm,  
the cattle also, concerning the storm’s approach.

- 37:1 At this also my heart pounds  
and leaps from its place.
- 37:2 Listen carefully to the thunder of his voice,  
to the rumbling that proceeds from his mouth.
- 37:3 Under the whole heaven he lets it go,  
even his lightning to the far corners of the earth.
- 37:4 After that a voice roars;  
he thunders with an exalted voice,  
and he does not hold back his lightning bolts  
when his voice is heard.
- 37:5 God thunders with his voice in marvelous ways;  
he does great things beyond our understanding.

- 6 他对雪说、要降在地上·对大雨和暴雨、也是这样说。
- 7 他封住各人的手、叫所造的万人、都晓得他的作为。
- 8 百兽进入穴中、卧在洞内。
- 9 暴风出于南宫、寒冷出于北方。
- 10 神嘘气成冰、宽阔之水也都凝结。
- 11 他使密云盛满水气·布散电光之云·
- 12 这云、是藉他的指引、游行旋转、得以在全地面上行他一切所吩咐的。
- 13 或为责罚、或为润地、或为施行慈爱。
- 14 约伯阿、你要留心听·要站立思想 神奇妙的作为。
- 15 神如何吩咐这些、如何使云中的电光照耀、你知道么。
- 16 云彩如何浮于空中、那知识全备者奇妙的作为、你知道么。
- 17 南风使地寂静、你的衣服就如火热、你知道么。
- 18 你岂能与 神同铺穹苍么·这穹苍坚硬、如同铸成的镜子。
- 19 我们愚昧不能陈说、请你指教我们该对他说什么话。
- 20 人岂可说、我愿与他说话、岂有人自愿灭亡么。
- 21 现在有云遮蔽、人不得见穹苍的光亮·但风吹过、天又发晴。
- 22 金光出于北方·在 神那里有可怕的威严。
- 23 论到全能者、我们不能测度·他大有能力、有公平和大义、必不苦待人。
- 24 所以人敬畏他·凡自以为心中有智慧的人、他都不顾念。

37:6 For to the snow he says, 'Fall to earth,' and to the torrential rains, 'Pour down.'

37:7 He causes everyone to stop working, so that all people may know his work.

37:8 The animals go to their lairs, and in their dens they remain.

37:9 A tempest blows out from its chamber, icy cold from the driving winds.

37:10 The breath of God produces ice, and the breadth of the waters freeze solid.

37:11 He loads the clouds with moisture; he scatters his lightning through the clouds.

37:12 The clouds go round in circles, wheeling about according to his plans, to carry out all that he commands them over the face of the whole inhabited world.

37:13 Whether it is for punishment for his land, or whether it is for mercy, he causes it to find its mark.

37:14 "Pay attention to this, Job! Stand still and consider the wonders God works.

37:15 Do you know how God commands them, how he makes lightning flash in his storm cloud?

37:16 Do you know about the balancing of the clouds, that wondrous activity of him who is perfect in knowledge?

37:17 You, whose garments are hot when the earth is still because of the south wind,

37:18 will you, with him, spread out the clouds, solid as a mirror of molten metal?

37:19 Tell us what we should say to him. We cannot prepare a case because of the darkness.

37:20 Should he be informed that I want to speak? If a man speaks, surely he would be swallowed up!

37:21 But now, the sun cannot be looked at—it is bright in the skies—

after a wind passed and swept the clouds away.

37:22 From the north he comes in golden splendor; around God is awesome majesty.

37:23 As for the Almighty, we cannot attain to him! He is great in power, but justice and abundant righteousness he does not oppress.

37:24 Therefore people fear him, for he does not regard all the wise in heart."



## 第三十八章

## 神的话语

## 耶和華首次发言

- 1 那时耶和華从旋风中回答约伯说、  
 2 谁用无知的言语、使我的旨意暗昧不明、  
 3 你要如勇士束腰、我问你、你可以指示我。

## 神向约伯发问

- 4 我立大地根基的时候、你在那里呢、你若有聪明只管说罢。  
 5 你若晓得就说、是谁定地的尺度、是谁把准绳拉在其上。  
 6 地的根基安置在何处、地的角石是谁安放的。  
 7 那时晨星一同歌唱、神的众子也都欢呼。  
 8 海水冲出、如出胎胞、那时谁将他关闭呢。  
 9 是我用云彩当海的衣服、用幽暗当包裹他的布、  
 10 为他定界限、又安门和门、  
 11 说、你只可到这里、不可越过、你狂傲的浪要到此止住。  
 12 你自生以来、曾命定晨光、使清晨的日光知道本位。  
 13 叫这光普照地的四极、将恶人从其中驱逐出来么。  
 14 因这光地面改变如泥上印印、万物出现如衣服一样。  
 15 亮光不照恶人、强横的膀臂也必折断。  
 16 你曾进到海源、或在深渊的隐密处行走么。  
 17 死亡的门、曾向你显露么、死荫的门、你曾见过么。  
 18 地的广大、你能明透么、你若全知道、只管说罢。  
 19 光明的居所从何而至、黑暗的本位在于何处。  
 20 你能带到本境、能看明其室之路么。

## VI. The Divine Speeches (38:1-42:6)

*The Lord's First Speech*

- 38:1** Then the LORD answered Job out of the whirlwind:  
**38:2** "Who is this who darkens counsel with words without knowledge?  
**38:3** Get ready for a difficult task like a man; I will question you and you will inform me!

*God's questions to Job*

- 38:4** "Where were you when I laid the foundation of the earth? Tell me, if you possess understanding!  
**38:5** Who set its measurements—if you know—or who stretched a measuring line across it?  
**38:6** On what were its bases set, or who laid its cornerstone—  
**38:7** when the morning stars sang in chorus, and all the sons of God shouted for joy?  
**38:8** "Who shut up the sea with doors when it burst forth, coming out of the womb,  
**38:9** when I made the storm clouds its garment, and thick darkness its swaddling band,  
**38:10** when I prescribed its limits, and set in place its bars and doors,  
**38:11** when I said, 'To here you may come and no farther, here your proud waves will be confined?'  
**38:12** Have you ever in your life commanded the morning, or made the dawn know its place,  
**38:13** that it might seize the corners of the earth, and shake the wicked out of it?  
**38:14** The earth takes shape like clay under a seal; its features are dyed like a garment.  
**38:15** Then from the wicked the light is withheld, and the raised arm in violence is broken.  
**38:16** Have you gone to the springs that fill the sea, or walked about in the recesses of the deep?  
**38:17** Have the gates of death been revealed to you? Have you seen the gates of deep darkness?  
**38:18** Have you considered the vast expanses of the earth?  
 Tell me, if you know it all!  
**38:19** "In what direction does light reside, and darkness, where is its place,  
**38:20** that you may take them to their borders and perceive the pathways to their homes?"

- 21 你总知道、因为你早已生在上、你日子的数目也多。
- 22 你曾进入雪库、或见过雹仓么。
- 23 这雪雹乃是我为降灾、并打仗和争战的日子所豫备的。
- 24 光亮从何路分开、东风从何路分散遍地。
- 25 谁为雨水分道、谁为雷电开路。
- 26 使雨降在无人之地、无人居住的旷野。
- 27 使荒废凄凉之地得以丰足、青草得以发生。
- 28 雨有父么、露水珠、是谁生的呢。
- 29 冰出于谁的胎、天上的霜、是谁生的呢。
- 30 诸水坚硬〔或作隐藏〕如石头、深渊之面凝结成冰。
- 31 你能系住昴星的结么、能解开参星的带么。
- 32 你能按时领出十二宫么、能引导北斗和随他的众星么、〔星原文作子〕
- 33 你知道天的定例么、能使地归在天的权下么。
- 34 你能向云彩扬起声来、使倾盆的雨遮盖你么。
- 35 你能发出闪电、叫他行去、使他对你说、我们在这里。
- 36 谁将智慧放在怀中、谁将聪明赐于心内。
- 37 谁能用智慧数算云彩呢、尘土聚集成团、
- 38 土块紧紧结连、那时、谁能倾倒天上的瓶呢。
- 39 母狮子在洞中蹲伏、少壮狮子在隐密处埋伏、你能为他们抓取食物、使他们饱足么。
- 41 乌鸦之雏、因无食物飞来飞去、哀告神、那时、谁为他豫备食物呢。

- 38:21** You know, for you were born before them; and the number of your days is great!
- 38:22** Have you entered the storehouse of the snow, or seen the armory of the hail,
- 38:23** which I reserve for the time of trouble, for the day of war and battle?
- 38:24** In what direction is lightning dispersed, or the east winds scattered over the earth?
- 38:25** Who carves out a channel for the heavy rains, and a path for the rumble of thunder,
- 38:26** to cause it to rain on an uninhabited land, a desert where there are no human beings,
- 38:27** to satisfy a devastated and desolate land, and to cause it to sprout with vegetation?
- 38:28** Does the rain have a father, or who has fathered the drops of the dew?
- 38:29** From whose womb does the ice emerge, and the frost from the sky, who gives birth to it,
- 38:30** when the waters become hard like stone, when the surface of the deep is frozen solid?
- 38:31** Can you tie the bands of the Pleiades, or release the cords of Orion?
- 38:32** Can you lead out the constellations in their seasons, or guide the Bear with its cubs?
- 38:33** Do you know the laws of the heavens, or can you set up their rule over the earth?
- 38:34** Can you raise your voice to the clouds so that a flood of water covers you?
- 38:35** Can you send out lightning bolts, and they go? Will they say to you, 'Here we are'?
- 38:36** Who has put wisdom in the heart, or has imparted understanding to the mind?
- 38:37** Who by wisdom can count the clouds, and who can tip over the water jars of heaven,
- 38:38** when the dust hardens into a mass, and the clumps of earth stick together?
- 38:39** "Do you hunt prey for the lioness, and satisfy the appetite of the lions,
- 38:40** when they crouch in their dens, when they wait in ambush in the thicket?"
- 38:41** Who prepares prey for the raven, when its young cry out to God and wander about for lack of food?

### 第三十九章

- 1 山岩间的野山羊几时生产、你知道么、母鹿下犊之期你能察定么。
- 2 他们怀孕的月数、你能数算么、他们几时生产你能晓得么。
- 3 他们屈身、将子生下、就除掉疼痛。

- 39:1** "Are you acquainted with the way the mountain goats give birth? Do you watch as the wild deer give birth to their young?"
- 39:2** Do you count the months they must fulfill, and do you know the time they give birth?
- 39:3** They crouch, they bear their young, they bring forth the offspring they have carried.

- 4 这子渐渐肥壮、在荒野长大、去而不回。  
 5 谁放野驴出去自由、谁解开快驴的绳索。  
 6 我使旷野作他的住处、使咸地当他的居所。  
 7 他嗤笑城内的喧嚷、不听赶牲口的喝声。  
 8 遍山是他的草场、他寻找各样青绿之物。  
 9 野牛岂肯服事你、岂肯住在你的槽旁。  
 10 你岂能用套绳将野牛笼在犁沟之间、他岂肯随你耙山谷之地。  
 11 岂可因他的力大、就倚靠他、岂可把你的工交给他作么。  
 12 岂可依靠他把你的粮食运到家、又收聚你禾场上的谷么。  
 13 鸵鸟的翅膀欢然扇展、岂是显慈爱的翎毛和羽毛么。  
 14 因他把蛋留在地上、在尘土中、使得温暖。  
 15 却想不到被脚踹碎、或被野兽践踏。  
 16 他忍心待雏、似乎不是自己的、虽然徒受劳苦、也不为雏惧怕。  
 17 因为 神使他没有智慧、也未将悟性赐给他。  
 18 他几时挺身展开翅膀、就嗤笑马和骑马的人。  
 19 马的大力是你所赐的么、他颈项上捻莎的鬃、是你给他披上的么。  
 20 是你叫他跳跃像蝗虫么、他喷气之威使人惊惶。  
 21 他在谷中刨地、自喜其力、他出去迎接佩带兵器的人。  
 22 他嗤笑可怕的事、并不惊惶、也不因刀剑退回。  
 23 箭袋和发亮的枪、并短枪、在他身上铮铮有声。  
 24 他发猛烈的怒气将地吞下、一听角声就不耐站立。  
 25 角每发声、他说、呵哈、他从远处闻著战气、又听见军长大发雷声、和兵丁呐喊。
- 39:4 Their young grow strong, and grow up in the open;  
 they go off, and do not return to them.  
 39:5 Who let the wild donkey go free?  
 Who released the bonds of the donkey,  
 39:6 to whom I appointed the steppe for its home,  
 the salt wastes as its dwelling place?  
 39:7 It scorns the tumult in the town;  
 it does not hear the shouts of a driver.  
 39:8 It ranges the hills as its pasture,  
 and searches after every green plant.  
 39:9 Is the wild ox willing to be your servant?  
 Will it spend the night at your feeding trough?  
 39:10 Can you bind the wild ox to a furrow with its rope,  
 will it till the valleys, following after you?  
 39:11 Will you rely on it because its strength is great?  
 Will you commit your labor to it?  
 39:12 Can you count on it to bring in your grain,  
 and gather the grain to your threshing floor?  
 39:13 “The wings of the ostrich flap with joy,  
 and are they the pinions and plumage of a stork?  
 39:14 For she leaves her eggs on the ground,  
 and lets them be warmed on the soil.  
 39:15 She forgets that a foot might crush them,  
 or that a wild animal might trample them.  
 39:16 She is harsh with her young,  
 as if they were not hers;  
 she is unconcerned  
 about the uselessness of her labor.  
 39:17 For God deprived her of wisdom,  
 and did not impart understanding to her.  
 39:18 But as soon as she springs up,  
 she laughs at the horse and its rider.  
 39:19 “Do you give the horse its strength?  
 Do you clothe its neck with a mane?  
 39:20 Do you make it leap like a locust?  
 Its proud neighing is terrifying!  
 39:21 It paws in the valley,  
 exulting mightily,  
 it goes out to meet the weapons.  
 39:22 It laughs at fear and is not dismayed;  
 it does not shy away from the sword.  
 39:23 On it the quiver rattles;  
 the lance and javelin flash.  
 39:24 In excitement and impatience it consumes the ground;  
 it cannot stand still when the trumpet is blown.  
 39:25 At the sound of the trumpet, it says, ‘Aha!’  
 And from a distance it catches the scent of battle,  
 the thunder of commanders, and battle cries.

- 26 鹰雀飞翔、展开翅膀、一直向南、岂是藉你的智慧么。
- 27 大鹰上腾、在高处搭窝、岂是听你的吩咐么。
- 28 他住在山岩、以山峰和坚固之所为家。
- 29 从那里窥看食物、眼睛远远观望。
- 30 他的雏也啞血、被杀的人在那里、他也在那里。

- 39:26 “Is it by your understanding that the hawk soars, and spreads its wings toward the south?”
- 39:27 Is it at your command that the eagle soars, and builds its nest on high?
- 39:28 It lives on a rock and spends the night there, on a rocky crag and a fortress.
- 39:29 From there it spots its prey, its eyes gaze intently from a distance.
- 39:30 And its young ones devour the blood, and where the dead carcasses are, there it is.”

## 第四十章

### 约伯回答 神的问题

- 1 耶和華又对约伯说、
- 2 强辩的、岂可与全能者争论么、与 神辩駁的、可以回答这些罢。
- 3 于是约伯回答耶和華说、
- 4 我是卑贱的、我用甚么回答你呢、只好用手捂口。
- 5 我说了一次、再不回答、说了两次、就不再说。

### 耶和華二次发言

- 6 于是耶和華从旋风中回答约伯、说、
- 7 你要如勇士束腰、我问你、你可以指示我。
- 8 你岂可废弃我所拟定的、岂可定我有罪、好显自己为义么。
- 9 你有 神那样的膀臂么、你能像他发雷声么。
- 10 你要以荣耀庄严为妆饰、以尊荣威严为衣服。
- 11 要发出你满溢的怒气、见一切骄傲的人、使他降卑。
- 12 见一切骄傲的人、将他制伏、把恶人践踏在本处。
- 13 将他们一同隐藏在尘土中、把他们的脸蒙蔽在隐密处。
- 14 我就认你右手能以救自己。

### Job's Reply to God's Challenge

- 40:1 Then the LORD answered Job:
- 40:2 “Will the one who contends with the Almighty correct him? Let the person who accuses God give him an answer!”
- 40:3 Then Job answered the LORD:
- 40:4 “Indeed, I am completely unworthy—how could I reply to you? I put my hand over my mouth to silence myself.
- 40:5 I have spoken once, but I cannot answer; twice, but I will say no more.”

### The Lord's Second Speech

- 40:6 Then the LORD answered Job from the whirlwind:
- 40:7 “Get ready for a difficult task like a man. I will question you and you will inform me!
- 40:8 Would you indeed annul my justice? Would you declare me guilty so that you might be right?
- 40:9 Do you have an arm like God's, and can you thunder with a voice like his?
- 40:10 Adorn yourself, then, with majesty and excellency, and clothe yourself with glory and honor!
- 40:11 Scatter abroad the abundance of your anger. Look at every proud man and bring him low;
- 40:12 Look at every proud man and abase him; crush the wicked on the spot!
- 40:13 Hide them in the dust together, imprison them in the grave.
- 40:14 Then I myself will acknowledge to you that your own right hand can save you.

## 河马的形容

- 15 你且观看河马·我造你也造他·他吃草与牛一样。
- 16 他的气力在腰间、能力在肚腹的筋上。
- 17 他摇动尾巴如香柏树·他大腿的筋互相联络。
- 18 他的骨头好像铜管·他的肢体彷彿铁棍。
- 19 他在 神所造的物中为首·创造他的给他刀剑。
- 20 诸山给他出食物、也是百兽游玩之处。
- 21 他伏在莲叶之下、卧在芦苇隐密处、和水洼子里。
- 22 莲叶的阴凉遮蔽他、溪旁的柳树环绕他。
- 23 河水泛滥、他不发战、就是约但河的水涨到他口边、也是安然。
- 24 在他防备的时候谁能捉拿他、谁能牢笼他穿他的鼻子呢。

## 第四十一章

## 鳄鱼的形容

- 1 你能用鱼钩钓上鳄鱼么、能用绳子压下他的舌头么。
- 2 你能用绳索穿他的鼻子么、能用钩穿他的腮骨么。
- 3 他岂向你连连恳求、说柔和的话么。
- 4 岂肯与你立约、使你拿他永远作奴仆么。
- 5 你岂可拿他当雀鸟玩耍么·岂可为你的幼女将他拴住么。
- 6 搭夥的渔夫、岂可拿他当货物么、能把他分给商人么。
- 7 你能用倒钩枪扎满他的皮、能用鱼叉叉满他的头么。
- 8 你接手在他身上、想与他争战、就不再这样行罢。
- 9 人指望捉拿他、是徒然的·一见他、岂不丧胆么。
- 10 没有那么凶猛的人敢惹他·这样、谁能在我面前站立得住呢。
- 11 谁先给我甚么、使我偿还呢、天下万物都是我的。
- 12 论到鳄鱼的肢体、和其大力、并美好的骨格、我不能缄默不言。

*The Description of Behemoth*

- 40:15 “Look now at Behemoth, which I made as I made you;  
it eats grass like the ox.
- 40:16 Look at its strength in its loins,  
and its power in the muscles of its belly.
- 40:17 It makes its tail stiff like a cedar,  
the sinews of its thighs are tightly wound.
- 40:18 Its bones are tubes of bronze,  
its limbs like bars of iron.
- 40:19 It ranks first among the works of God,  
the One who made it  
has furnished it with a sword.
- 40:20 For the hills bring it food,  
where all the wild animals play.
- 40:21 Under the lotus trees it lies,  
in the secrecy of the reeds and the marsh.
- 40:22 The lotus trees conceal it in their shadow;  
the poplars by the stream conceal it.
- 40:23 If the river rages, it is not disturbed,  
it is secure, though the Jordan  
should surge up to its mouth.
- 40:24 Can anyone catch it by its eyes,  
or pierce its nose with a snare?”

*The Description of Leviathan*

- 41:1 (40:25) “Can you pull in Leviathan with a hook,  
and tie down its tongue with a rope?”
- 41:2 Can you put a cord through its nose,  
or pierce its jaw with a hook?
- 41:3 Will it make numerous supplications to you,  
will it speak to you with tender words?
- 41:4 Will it make a pact with you,  
so you could take it as your slave for life?
- 41:5 Can you play with it, like a bird,  
or tie it up for your girls?
- 41:6 Will partners bargain for it?  
Will they divide it up among the merchants?
- 41:7 Can you fill its hide with harpoons  
or its head with fishing spears?
- 41:8 If you lay your hand on it,  
you will remember the struggle,  
and you will not do it again!
- 41:9 (41:1) See, his expectation is wrong,  
he is laid low even at the sight of it.
- 41:10 Is it not fierce when it is awakened?  
Who is he, then, who can stand before it?
- 41:11 “Who has confronted me that I should repay?  
Everything under heaven belongs to me.
- 41:12 “I will not keep silent about its limbs,  
and the extent of its might,  
and the grace of its arrangement.

- 13 谁能剥他的外衣·谁能进他上下牙骨之间呢。
- 14 谁能开他的腮颊·他牙齿四围是可畏的。
- 15 他以坚固的鳞甲为可夸、紧紧合闭、封得严密。
- 16 这鳞甲一一相连、甚至气不得透入其间·
- 17 都是互相联络、胶结不能分离。
- 18 他打喷嚏、就发出光来·他眼睛好像早晨的光线·〔光线原文作眼皮〕
- 19 从他口中发出烧著的火把、与飞逝的火星。
- 20 从他鼻孔冒出烟来、如烧开的锅、和点著的芦苇。
- 21 他的气点著煤炭、有火焰从他口中发出。
- 22 他颈项中存著劲力、在他面前的都惊吓蹦跳。
- 23 他的肉块互相联络、紧贴其身、不能摇动。
- 24 他的心结实如石头、如下磨石那样结实。
- 25 他一起来、勇士都惊恐·心里慌乱、便都昏迷。
- 26 人若用刀、用枪、用标枪、用尖枪扎他、都是无用。
- 27 他以铁为乾草、以铜为烂木。
- 28 箭不能恐吓他使他逃避、弹石在他看为碎秸。
- 29 棍棒算为禾秸·他嗤笑短枪颯的响声。
- 30 他肚腹下如尖瓦片·他如钉耙经过淤泥。
- 31 他使深渊开滚如锅、使洋海如锅中的膏油。
- 32 他行的路随后发光、令人想深渊如同白发。
- 33 在地上没有像他造的那样无所惧怕·
- 34 凡高大的、他无不藐视、他在骄傲的水族上作王。
- 41:13** Who can uncover its outer covering?  
Who can penetrate to the inside of its armor?
- 41:14** Who can open the doors of its mouth?  
Its teeth all around are fearsome.
- 41:15** Its back has rows of shields,  
shut up closely together as with a seal;
- 41:16** each one is so close to the next  
that no air can come between them.
- 41:17** They lock tightly together, one to the next;  
they cling together and cannot be separated.
- 41:18** Its snorting throws out flashes of light;  
its eyes are like the rays of dawn.
- 41:19** Out of its mouth go flames,  
sparks of fire shoot forth!
- 41:20** Smoke streams from its nostrils  
as from a boiling pot over burning rushes.
- 41:21** Its breath sets coals ablaze  
and a flame shoots from its mouth.
- 41:22** Strength lodges in its neck,  
and dismay runs before it.
- 41:23** The folds of its flesh are tightly joined;  
they are firm on it, immovable.
- 41:24** Its heart is hard as rock,  
hard as a lower millstone.
- 41:25** When it rises up, the mighty are terrified,  
at its thrashing about they withdraw.
- 41:26** Whoever strikes it with a sword  
will have no effect,  
nor with the spear, arrow, or dart.
- 41:27** It regards iron as straw  
and bronze as rotten wood.
- 41:28** Arrows do not make it flee;  
slingstones become like chaff to it.
- 41:29** A club is counted as a piece of straw;  
it laughs at the rattling of the lance.
- 41:30** Its underparts are the sharp points of potsherds,  
it leaves its mark in the mud  
like a threshing sledge.
- 41:31** It makes the deep boil like a cauldron  
and stirs up the sea like a pot of ointment,
- 41:32** It leaves a glistening wake behind it;  
one would think the deep to be a hoary head.
- 41:33** The likes of it is not on earth,  
a creature without fear.
- 41:34** It looks on every haughty being;  
it is king over all that are proud.”

## 第四十二章

## 约伯认罪

- 1 约伯回答耶和华说、
- 2 我知道你万事都能作、你的旨意不能拦阻。

*Job's Confession*

- 42:1** Then Job answered the LORD:
- 42:2** “I know that you can do all things;  
no purpose of yours can be thwarted;

- 3 谁用无知的言语、使你的旨意隐藏呢。我所说的、是我不明白的。这些事太奇妙、是我不知道的。
- 4 求你听我、我要说话。我问你、求你指示我。
- 5 我从前风闻有你、现在亲眼看见你。
- 6 因此我厌恶自己、〔自己或作我的言语〕在尘土和炉灰中懊悔。

### 结语

- 7 耶和華对约伯说话以后、就对提幔人以利法说、我的怒气向你、和你两个朋友发作。因为你们议论我、不如我的仆人约伯说的是。
- 8 现在你们要取七只公牛、七只公羊、到我仆人约伯那里去、为自己献上燔祭。我的仆人约伯就为你们祈祷。我因悦纳他、就不按你们的愚妄办你们。你们议论我、不如我的仆人约伯说的是。
- 9 于是提幔人以利法、书亚人比勒达、拿玛人琐法、照著耶和華所吩咐的去行、耶和華就悦纳约伯。
- 10 约伯为他的朋友祈祷、耶和華就使约伯从苦境转回、〔苦境原文作掳掠〕并且耶和華赐给他的、比他从前所有的加倍。
- 11 约伯的弟兄、姐妹、和以先所认识的人都来见他、在他家里一同吃饭。又论到耶和華所降与他的一切灾祸、都为他悲伤安慰他。每人也送他一块银子、和一个金环。
- 12 这样、耶和華后来赐福给约伯、比先前更多。他有一万四千羊、六千骆驼、一千对牛、一千母驴。
- 13 他也有七个儿子、三个女儿。
- 14 他给长女起名叫耶来玛、次女叫基洗亚、三女叫基连哈朴。
- 15 在那全地的妇女中、找不著像约伯的女儿那样美貌。他们的父亲使他们在弟兄中得产业。
- 16 此后、约伯又活了一百四十年、得见他的儿孙、直到四代。
- 17 这样、约伯年纪老迈、日子满足而死。

42:3 you asked,  
‘Who is this who darkens counsel  
without knowledge?’  
But I have declared without understanding  
things too wonderful for me to know.

42:4 You said,  
‘Pay attention, and I will speak;  
I will question you, and you will answer me.’

42:5 I had heard of you by the hearing of the ear,  
but now my eye has seen you.

42:6 Therefore I despise myself,  
and I repent in dust and ashes!

### VII. The Epilogue (42:7-17)

42:7 After the LORD had spoken these things to Job, he said to Eliphaz the Temanite, “My anger is stirred up against you and your two friends, because you have not spoken about me what is right, as my servant Job has. 42:8 So now take seven bulls and seven rams and go to my servant Job and offer a burnt offering for yourselves. And my servant Job will intercede for you, and I will respect him, so that I do not deal with you according to your folly, because you have not spoken about me what is right, as my servant Job has.”

42:9 So they went, Eliphaz the Temanite, Bildad the Shuhite, and Zophar the Naamathite, and did just as the LORD had told them; and the LORD had respect for Job.

42:10 So the LORD restored what Job had lost after he prayed for his friends, and the LORD doubled all that had belonged to Job. 42:11 So they came to him, all his brothers and sisters and all who had known him before, and they ate bread with him in his house. They comforted him and consoled him for all the trouble the LORD had brought on him, and each one gave him a piece of silver and a gold ring.

42:12 So the LORD blessed the second part of Job’s life more than the first. He had fourteen thousand sheep, six thousand camels, a thousand yoke of oxen, and a thousand female donkeys. 42:13 And he also had seven sons and three daughters. 42:14 The first daughter he named Jemimah, the second Keziah, and the third Keren-Happuch. 42:15 Nowhere in all the land could women be found who were as beautiful as Job’s daughters, and their father granted them an inheritance alongside their brothers.

42:16 After this Job lived a hundred and forty years; he saw his children and their children to the fourth generation. 42:17 And so Job died, old and full of days.